

Hablemos Español y Huichol

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1979

PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como auxiliar para los hablantes del idioma Huichol, muchos de los cuales desean mejorar su conocimiento de la lengua nacional. Será útil además para personas que quieran aprender el huichol.

Dr. José Grimes E.

primera edición	1965	100 ejemplares
segunda edición	1979	200 ejemplares

Hablemos español y huichol
77-095 México, D.F. 2C
1979

Yo soy un hombre.



Ne nepü'uqui.

Yo soy una mujer.



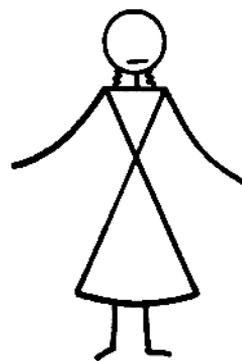
Ne nepü'uca.

Yo soy un muchacho.



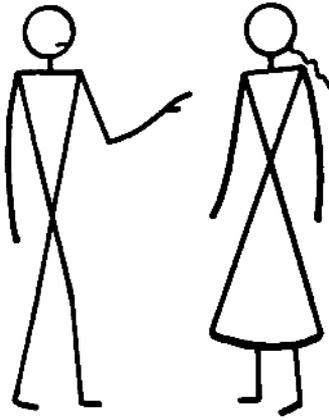
Ne nepü'temaicü.

Yo soy una muchacha.



Ne nepü'üimari.

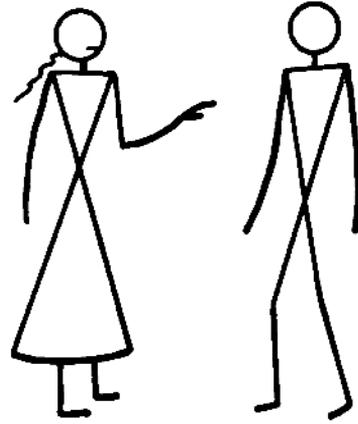
Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



'Ecü pepü'uca.

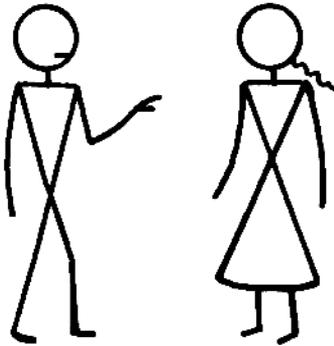
(Xüca ca'imaica, Usted
pütayüni. Me xüca 'imaica,
tú pütayüni.)

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



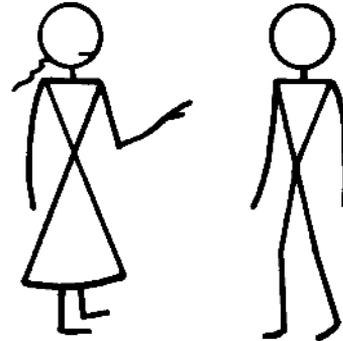
'Ecü pepü'uqui.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



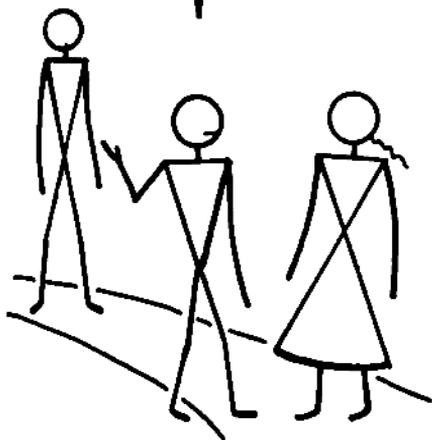
'Ecü pepü'üimari.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



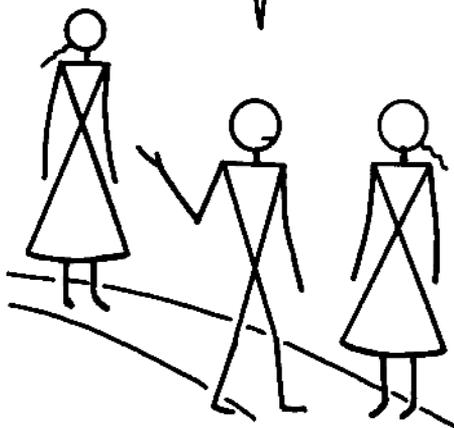
'Ecü pepü'temaicü.

Él es un hombre.



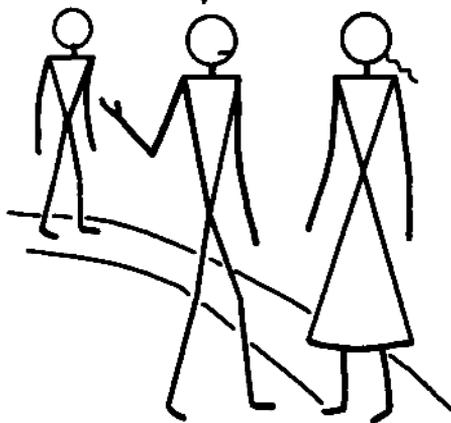
Mücü pü'uqui.

Ella es una mujer.



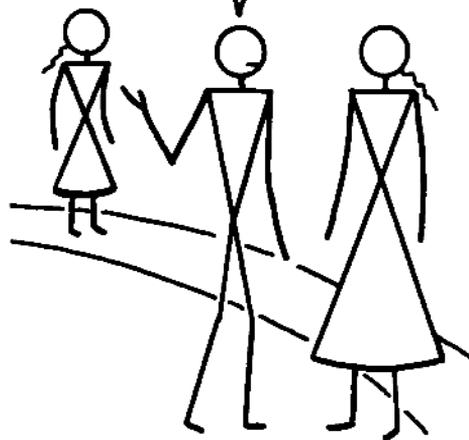
Mücü pü'uca.

Él es un muchacho.



Mücü pü'temaicü.

Ella es una muchacha.



Mücü pü'üimari.

El hombre se llama Juan.



'Uqui Vani pütiteva.

La mujer se llama María.



'Uca Mariya pütiteva.

La muchacha se llama Paula.



'Üimari Paura pütiteva.

El muchacho se llama Tomás.



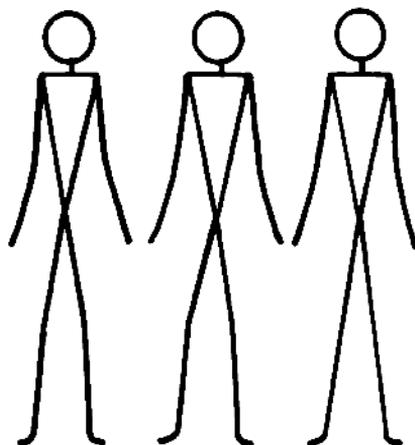
Temaicü Tumaxi pütiteva.

Él es un hombre.



Mücü pü'uqui.

Ellos son tres hombres.



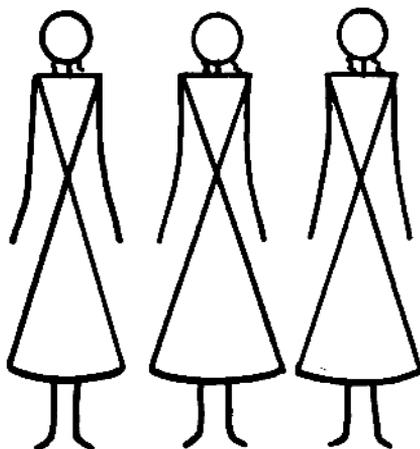
Müme 'uquisi mepüyuhaica.

Ella es una mujer.



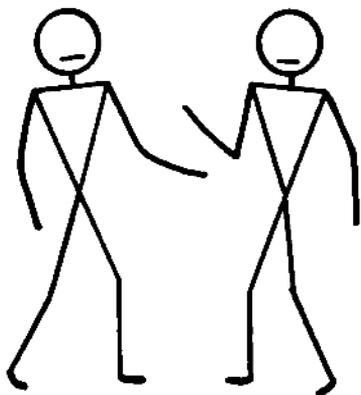
Mücü pü'uca.

Ellas son tres mujeres.



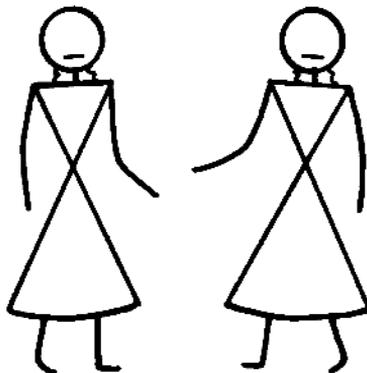
Müme 'ucari mepüyuhaica.

Nosotros somos dos
muchachos.



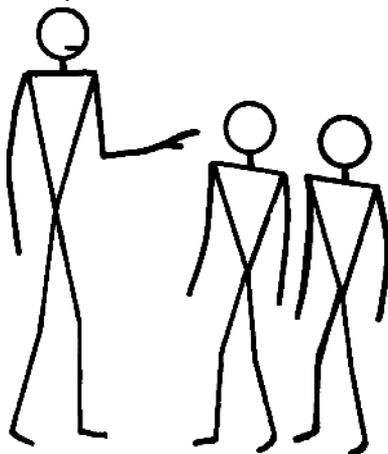
Tame tepütahuta temari.

Nosotras somos dos
muchachas.



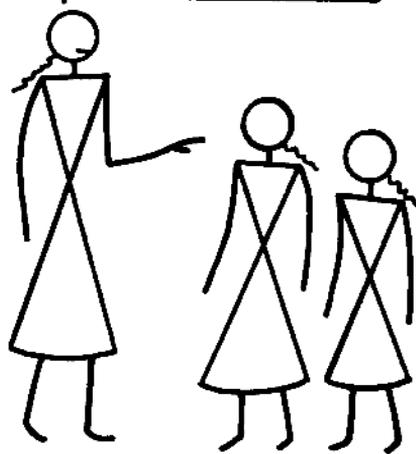
Tame tepütahuta 'üimarixi.

Ustedes son dos
muchachos.



Xeme xepüyuhuta temari.

Ustedes son dos
muchachas.



Xeme xepüyuhuta 'üimarixi.

Yo estoy aquí.



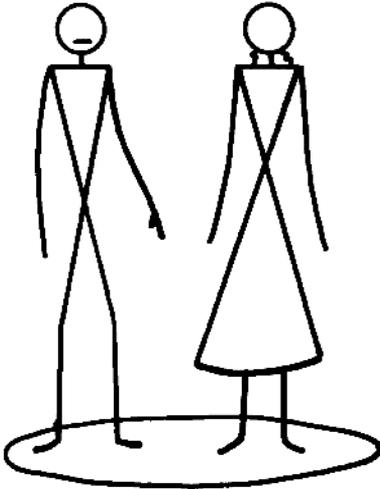
Ne 'ena nepuve.

Él está allí.



Mücü 'uma puve.

Ella está aquí.



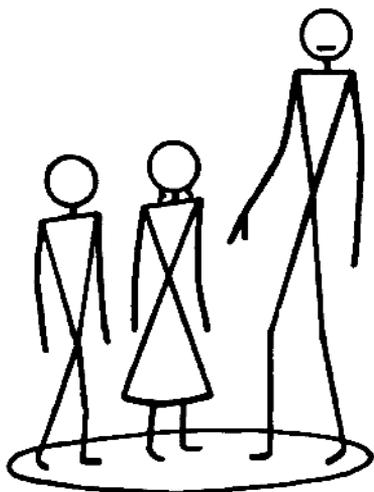
Mücü 'ena puve.

Ella está allí.



Mücü 'uma puve.

Ellos están aquí.



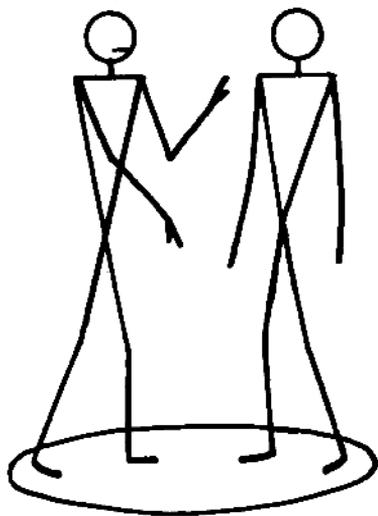
Müme 'ena mepüti'u.

Ellos están allí.



Müme 'uma mepüti'u.

Usted está aquí.



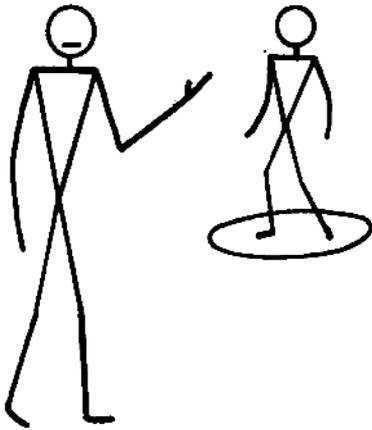
'Ecü 'ena pepuve.

Ustedes están allí.



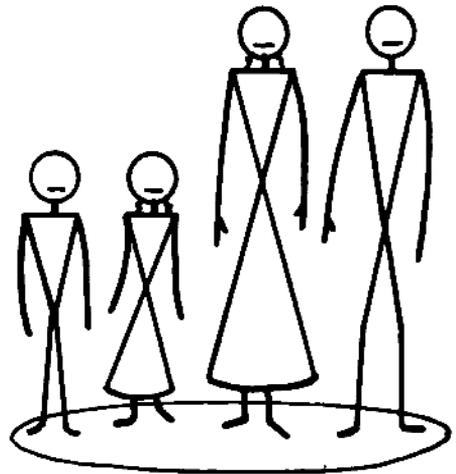
Xeme 'uma xepüti'u.

Él está allí.



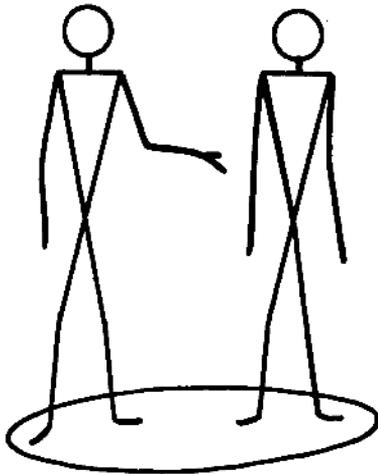
Mücü 'uma puve.

Nosotros estamos aquí.



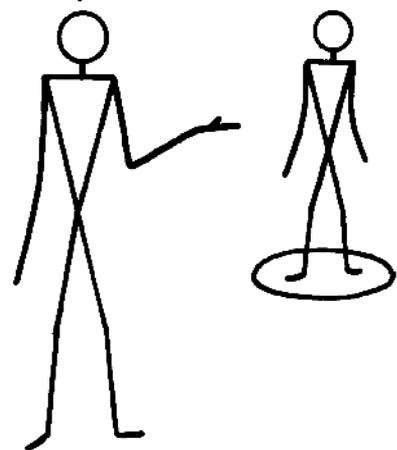
Tame 'ena tepüti'u.

Este hombre está aquí.



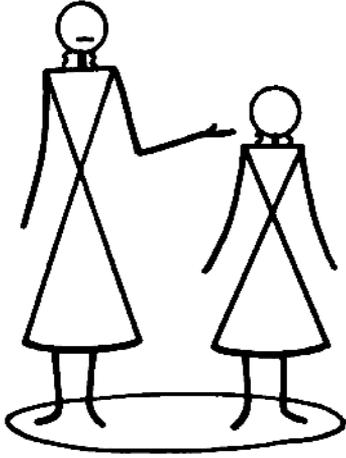
'Icü 'uqui 'ena puve.

Ese hombre está allí.



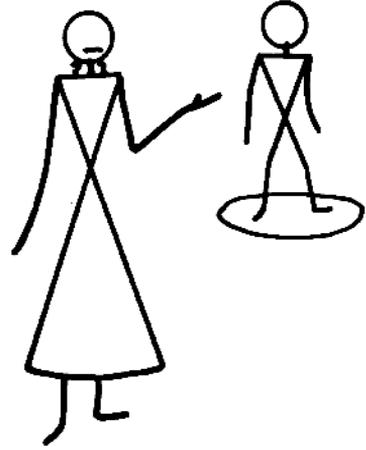
Mücü 'uqui 'uma puve.

Esta muchacha está aquí.



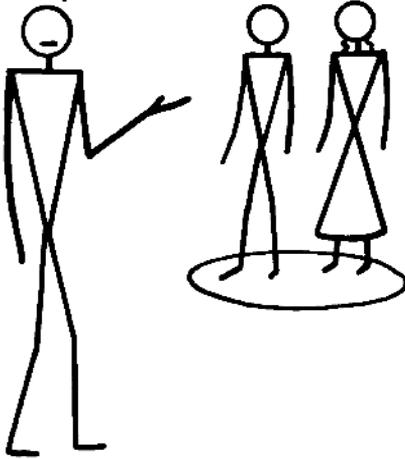
'Icū 'üimari 'ena puve.

Ese muchacho está allí.



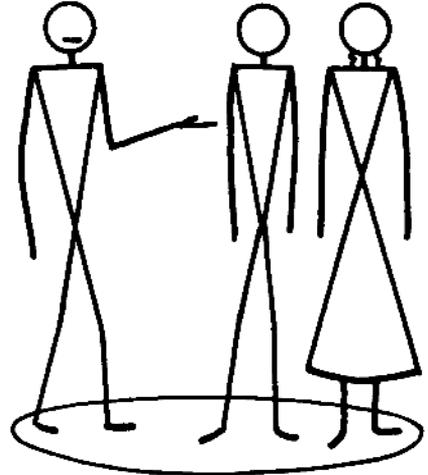
Mücü temaicü 'uma puve.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



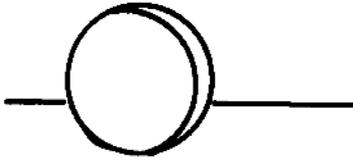
Mücü 'uqui mücü 'ucamatü
'uma mepüti 'u.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



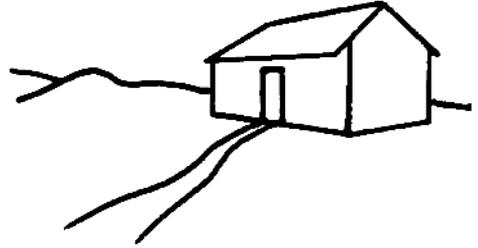
'Icū 'uqui 'icü 'uca 'ena
mepüti 'u.

Aquí hay una pelota.



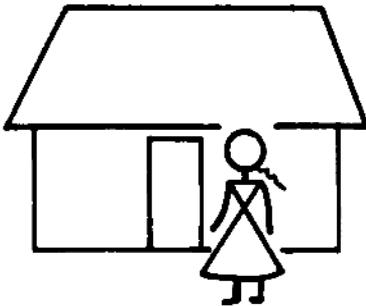
'Ena cururu puca.

Allí hay una casa.



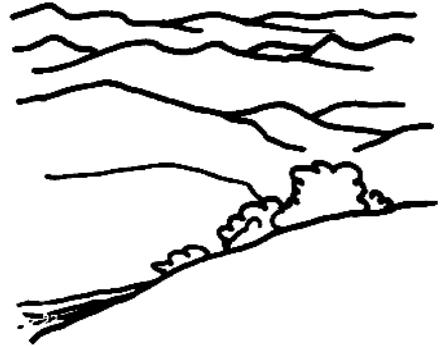
'Uma qui puve.

Una niña está cerca de
la escuela.



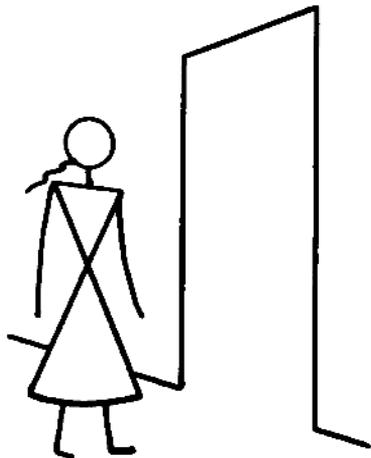
'Üimari riscuera 'aurie
puve.

Muchas montañas están lejos de aquí.



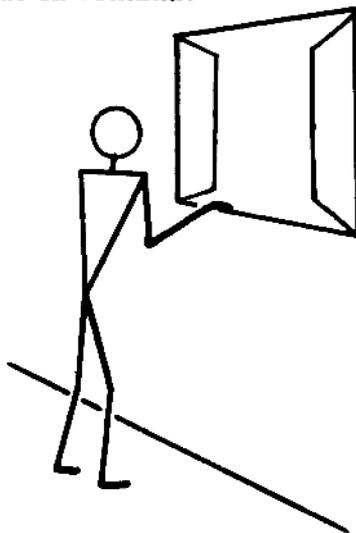
Teva hūri puxuave vaücava.

La muchacha está cerca de la puerta.



'Üimarí quitenie 'aurie puve.

El muchacho está cerca de la ventana.



Temaicü 'esimayeva putive.

El niño está hincado.



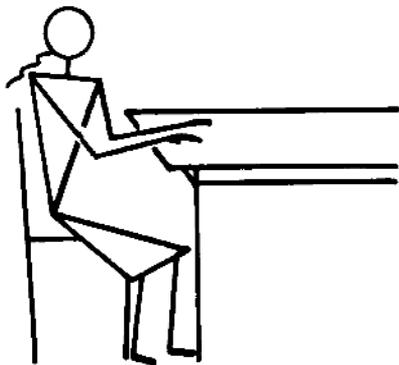
Nunusi pütitunumave.

El niño está de pie.



Nunusi 'apuve.

La señora está sentada
a la mesa.



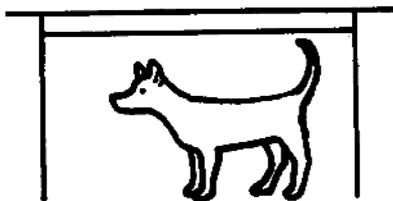
'Uca mexa 'aurie paca.

El señor está de pie.



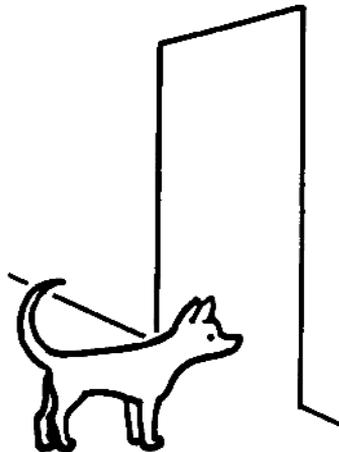
'Uqui 'apuve.

El perro está debajo de
la mesa.



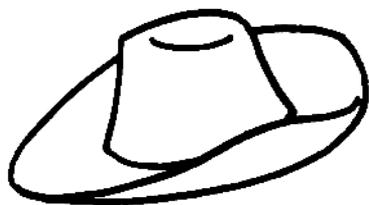
Sücü mexatüa payeca.

El perro está junto a
la puerta.



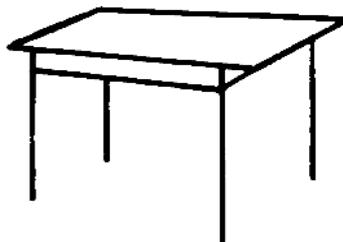
Sücü quitenie puve.

Este es un sombrero.



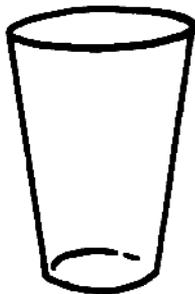
Püxupureru.

Esta es una mesa.



Pümexa.

Este es un vaso.



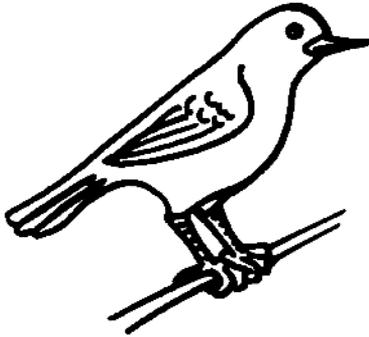
Pütecüxi.

Esta es una botella.



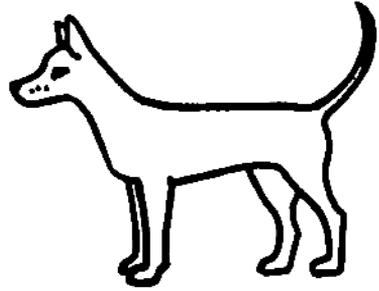
Püputeya.

Este es un pájaro



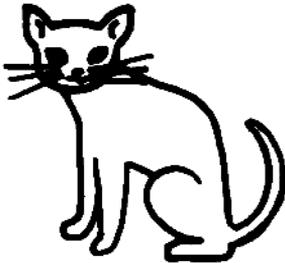
Püviqú.

Este es un perro.



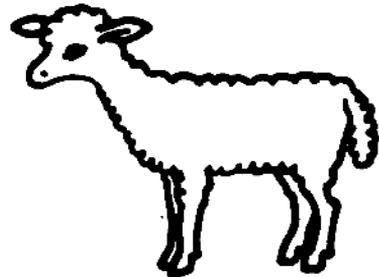
Püsücü.

Este es un gato.



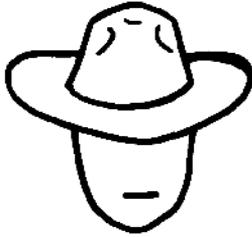
Pümisu.

Este es un borrego.



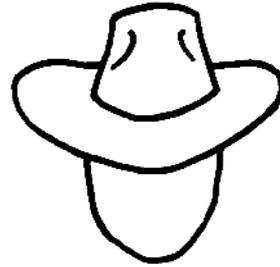
Pümuxa.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Nexupureru nepanaquesa
nemu'usie.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Mücü yuxupureru panaquesa
yumu'usie.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Xupureru nepahana
neserieta.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



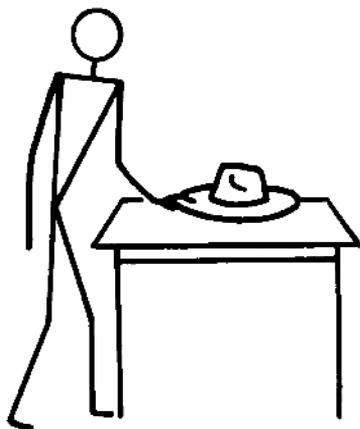
Xupureru nepahana ne'utata.

El hombre pone el sombrero sobre la mesa.



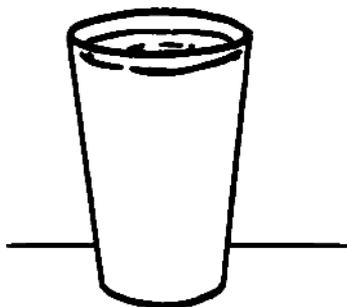
Yuxupureru mexasie paque.

El hombre coge el sombrero de la mesa.



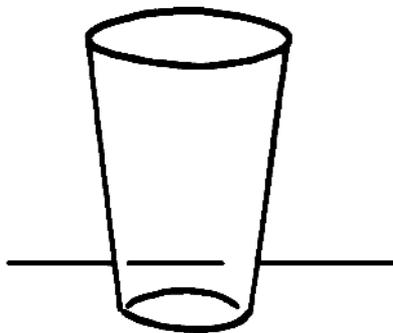
'Uqui yuxupureru panacahana mexasie.

Este vaso está lleno.



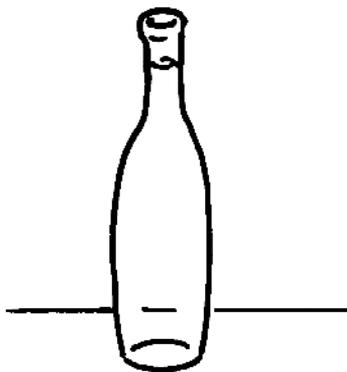
'Icü tecüxi pühüne.

Este vaso está vacío.



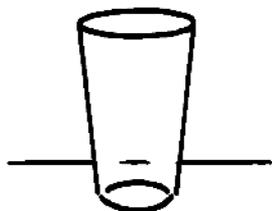
'Icü tecüxi puyevaqui.

La botella tiene agua,
está llena.



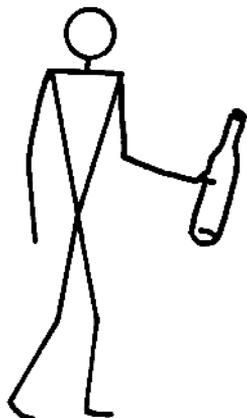
Puteyasie ha payema,
pühüne.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



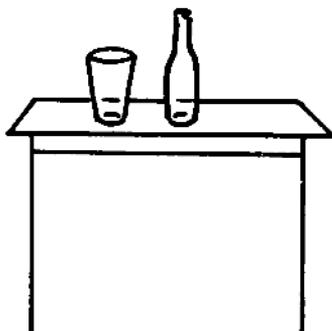
Tecüxi ha püca'uyema,
puyevaqui.

El hombre tiene la
botella en la mano.



Puteya 'uqui yumamasie
pehana.

El vaso y la botella
están sobre la mesa.



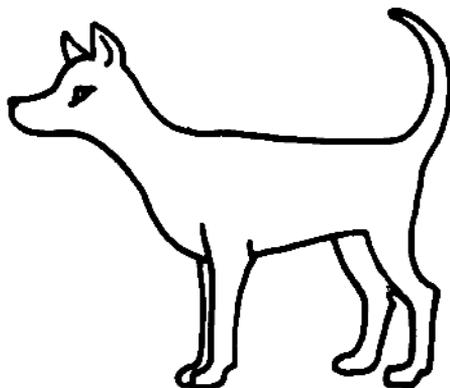
Tecüxi puteyamatü mexasie
pa'u.

Este perro es chico, es un perrito.



'Icū sücū 'esipüpe, püsinu.

Este perro es grande, es un perrote.



'Icū sücū 'apüpa, pümarive.

Este es un pajarito.



'Icū viqui 'esipüpe.

Esta es una florecita.



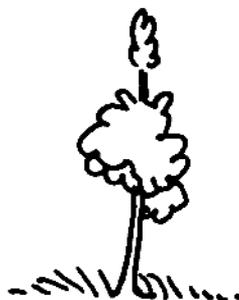
'Icū tuturi 'esipüpe.

Este es un niño, es chiquito.



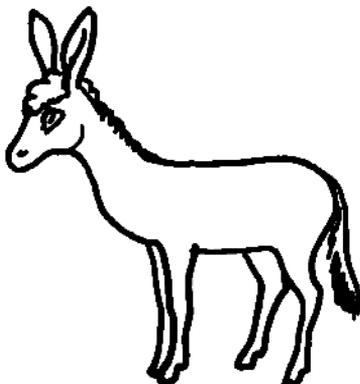
'Icū pūnunusi, 'esipūpe.

Este es un arbolito.



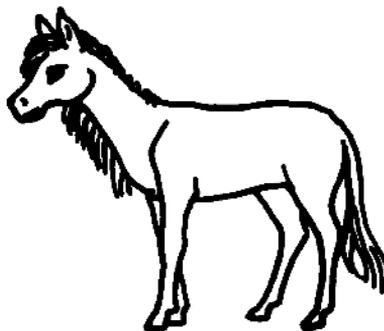
'Icū pūcüye 'esimūpe.

Este es un burrito, es
chiquito.



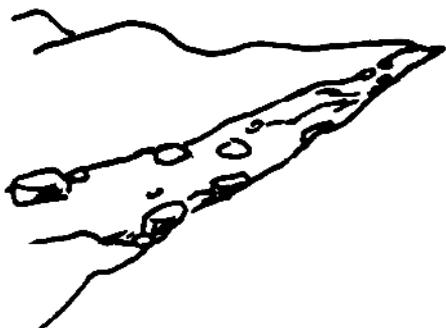
'Icū pūpuxu, 'esipūpe.

Este es un caballito, es
chiquito.



'Icū pūcavaya, 'esipūpe.

Este camino es malo.



'Icū huye 'axa pū'ane.

Este camino está peor.



'Icū huye masi cuini mieme
'axa pū'ane.

Este camino es tan malo
como aquél.



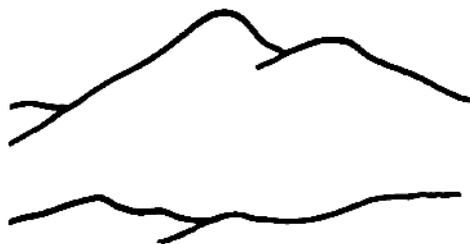
'Icū huye 'axa pū'ane
'iyapaü.

Este camino es el más malo
de los cuatro.



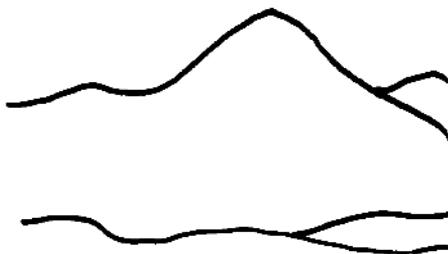
'Icū huye masi 'axa pū'ane
naucamesie mieme.

Esta montaña es alta.



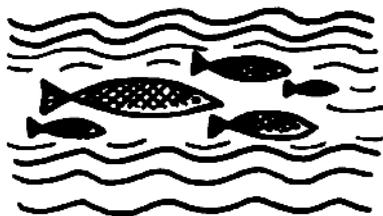
'Icü hüri peutiteva.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



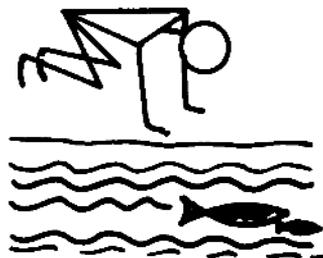
'Iya hüri peutiteva 'iyapaü.

En el río hay muchos peces.



Hatüa quesüte mepuxuave
vaücava.

El niño quiere coger un pez.



Nunusi quesü pücueimücü.

El tiene muchos pollitos.



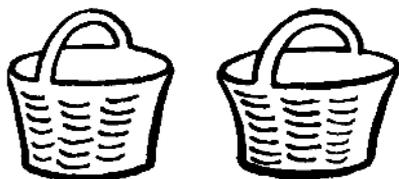
Mücü pixüüisi vaücava
püvarexeiya.

Ella tiene pocos pollitos.



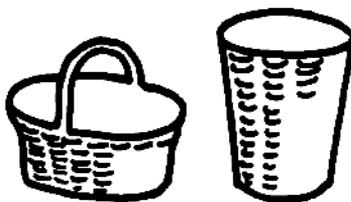
Mücü 'esiva xeicüa
pixüüisi püvarexeiya.

Estas canastas son iguales.



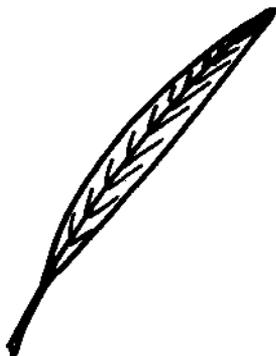
'Icü sicüiviti yaxeiçüa
püpapa.

Estas canastas son
diferentes.



'Icü sicüiviti yücü pü'anene.

Esta hoja es estrecha.



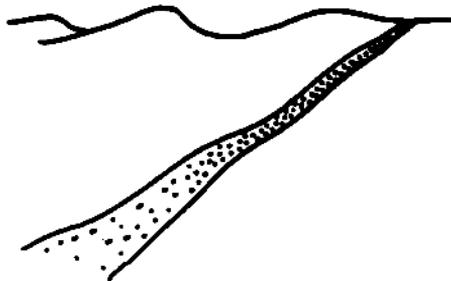
'Icū xama pūxauräiye.

Esta hoja es ancha.



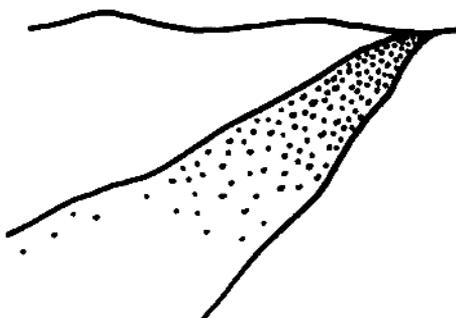
'Icū xama 'apüyeva.

Este camino es angosto.



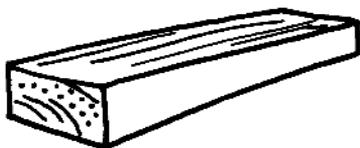
'Icū huye 'esipatayeva.

Este camino es ancho.



'Icū huye 'apatayeva.

Esta tabla es gruesa.



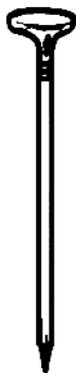
'Icü mexa 'apüsuye.

Esta tabla es delgada.



'Icü mexa 'esipüsuye.

Este clavo es largo.



'Icü cürapuxi 'apütevi.

Este clavo es corto.



'Icü cürapuxi 'esipütevi.

Este hombre es alto.



'Icũ 'uqui 'aputevi.

Este hombre es chaparro.



'Icũ 'uqui 'esipave.

El pino es alto.



Hucu 'aputevi.

El naranjo es chico.



Naracaxi 'esiputevi.

Este plato está nuevo.



'Icū xacū pūhecua.

Este plato está roto.



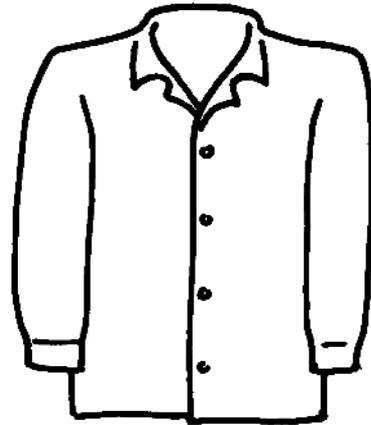
'Icū xacū pūtarī.

Esta camisa es corta.



'Icū camixa 'esipūtevi.

Esta camisa es larga.



'Icū camixa 'apūtevi.

Esta línea es corta.



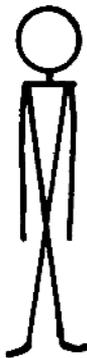
'Icü 'inüari 'espütevi.

Esta línea es larga.



'Icü 'inüari 'apütevi.

Ese niño es delgado.



Mücü nunusi püvaqui.

Ese niño es gordo.



Mücü nunusi püvaiya.

Esa niña es alta.



Mücü 'üimari 'aputevi.

Esa niña es chaparra.



Mücü 'üimari 'esiputevi.

Este es un sombrero.



Püxupureru.

Este es un pollito.



Püpixüxüi.

Estos son dos sombreros.



Pühuta xupureru.

Estos son dos pollitos.



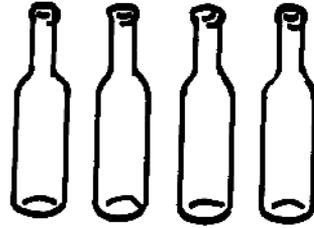
Mepüyuhuta pixüxüisi.

Estos son tres pájaros.



Mepüyhaica viquixi.

Estas son cuatro botellas.



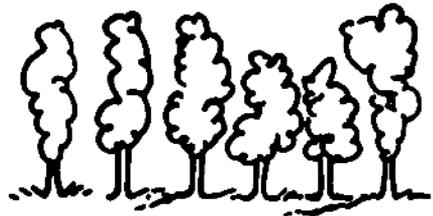
Pünauca puteyate.

Estos son cinco perros.



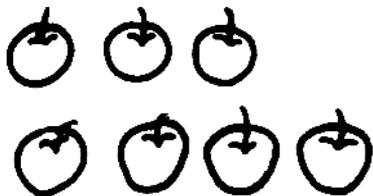
Mepüyu'auxüvi süicüri.

Estos son seis árboles.



Pataxevi cüyexi.

Estas son siete manzanas.



Patahuta xicüti.

Estas son ocho tunas.



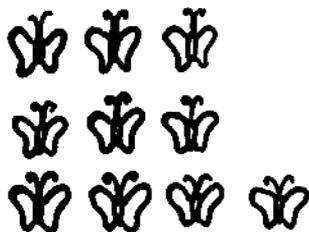
Patahaica yüna.

Estas son nueve estrellas.



Mepatanauca xuravesixi.

Estas son diez mariposas.



Mepütamamata cüpsi.

Hay diez abejas.



Tamamata mepuxuave xietexi.

Hay ocho flores.



Tuturi puxuave 'atahaicatü.

Aquí están tres frijoles.



'Ena mume haicatü pütitei.

Allí están cinco maíces.



'Uma 'auxüvitü 'ïcu pütitei

Estos son algunos
números.

1	uno	xevi
2	dos	huta
3	tres	haica
4	cuatro	nauca
5	cinco	'auxüvi
6	seis	'ataxevi

'Icü cani'inüaritäni.

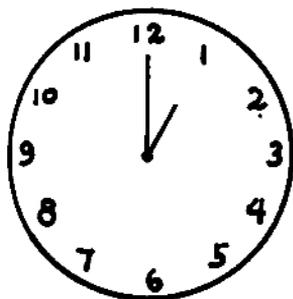
Estos son más números.

7	siete	'atahuta
8	ocho	'atahaica
9	nueve	'atanauca
10	diez	tamamata
11	once	tamamata heimana xevi
12	doce	tamamata heimana huta

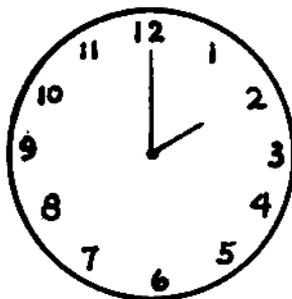
'Icüta cani'inüaritäni.

Este es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



¿Qué hora es?
Son las dos.

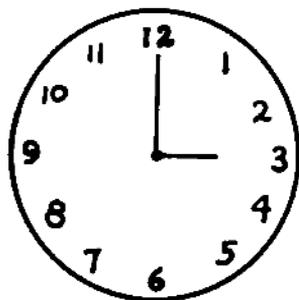


'Icü tau cani'inüariyaritäni.

Que 'upaucua.
Mexüacame paye'a.

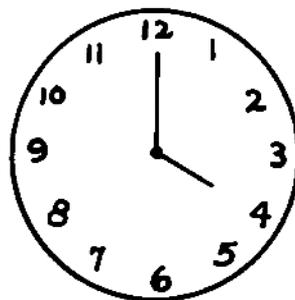
Que 'upaucua.
Hutarieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las tres.



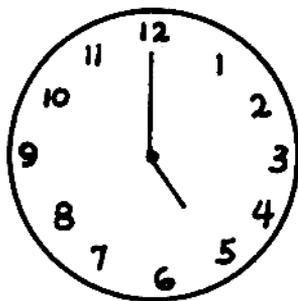
Que 'upaucua.
Hairieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



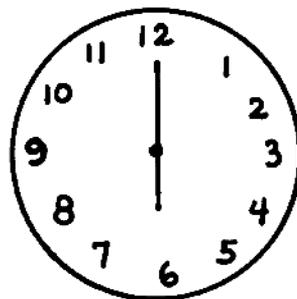
Que 'upaucua.
Naurieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



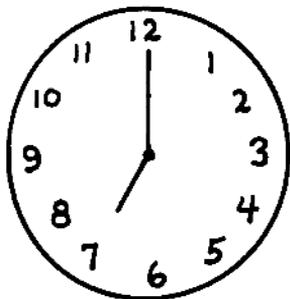
Que 'upaucua.
'Auxüvirieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las seis.



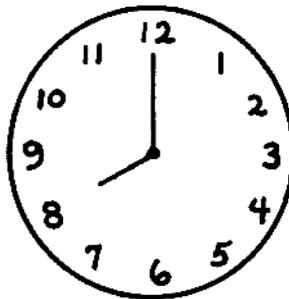
Que 'upaucua.
'Ataxevirieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las siete.



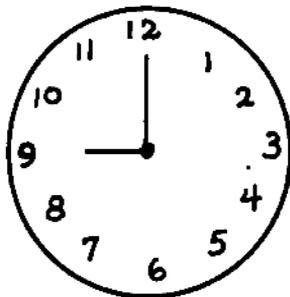
Que 'upaucua.
'Atahutarieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



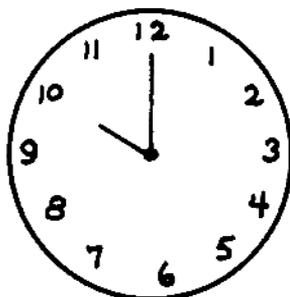
Que 'upaucua.
'Atahairieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



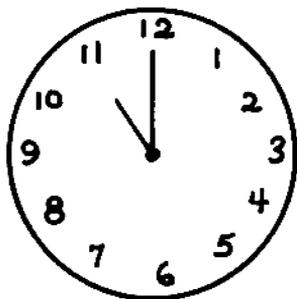
Que 'upaucua.
'Atanaurieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las diez.



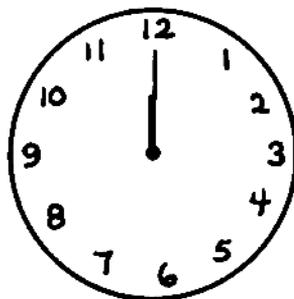
Que 'upaucua.
Tamamatarieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las once.



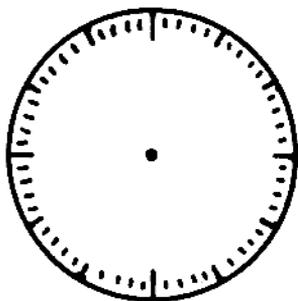
Que 'upaucua.
Tamamata heimana xevirieca
paye'a.

¿Qué hora es?
Son las doce.



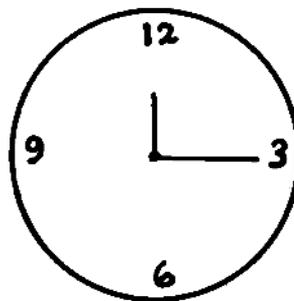
Que 'upaucua.
Tamamata heimana hutariec
paye'a.

Una hora tiene 60
minutos.



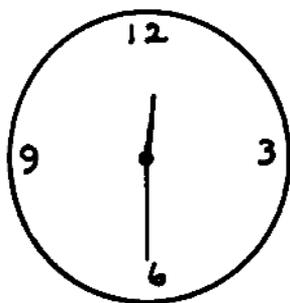
Xei hurayari canexeyani
haica teviyari minutuyari.

Son las doce y cuarto.



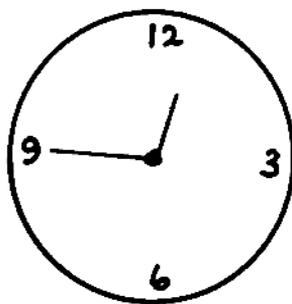
Tamamata heimana hutariec
heimana xei cuarütuyari
paye'a.

Son las doce y media.



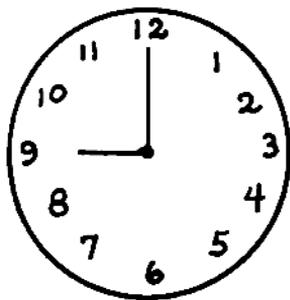
Tamamata heimana hutarieca
heimana merie paye'a.

Son las doce cuarenta y cinco



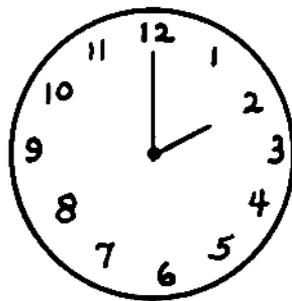
Tamamata heimana hutarieca
heimana haica cuarütuyari
paye'a.

Llego a la escuela a las
9 de la mañana.



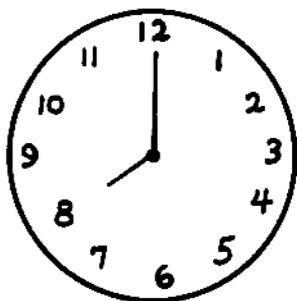
Risicuera nepeta'axe
'atanaurieca ximeri.

Nos vamos a nuestra casa a
las 2 de la tarde.



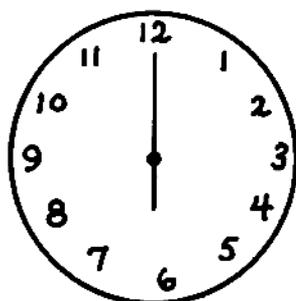
Tepüyehu taquie taicai
hutarieca.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Nepucahupu 'atahairieca
tücacüta.

Me levanto a las 6 de la mañana.



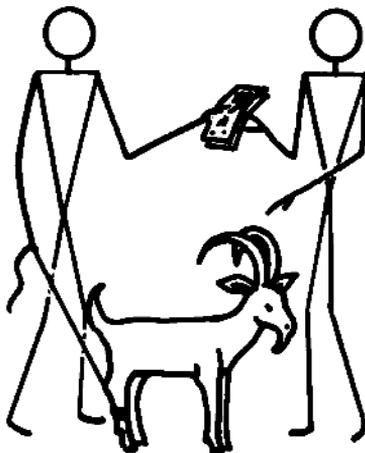
Nepanucuqueca ximeri
'ataxevirieca.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Tumini tepünaqui'erie
temütenanecäü. Quepaucua
temüte'uximaya tepütepütüarie
tuminicü.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



Quepaucua capüra temütua,
tumini tepücu'ütüariva.

Quando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



Quepaucua vacaxi temütua,
tumini tepücu'üitiuariva.

Quando compramos maíz,
pagamos con dinero.



Quepaucua 'icu temüxiavie,
tuminicü tepütetatuata.

Quando compramos manta,
sal y jabón, pagamos también
con dinero.



Quepaucua temütenane
mata 'una xapuni, tuminicü
tepütetatuata.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca, ropa y
muchas cosas más.



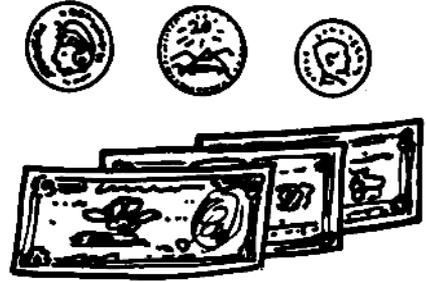
Tienita naitü pütituiya, 'icu
xapuni 'una viya 'ixuriqui,
hipatü masi vaücava.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Peuyevese tatumini temü-
'üviyanicü, temütenanecacü
tita temüteüyhüva.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Peuyevese tumini temümai-
cacü que müpapaüme, temü-
temaicacü titacü temütetatua.

Esta es una moneda de
cinco centavos.



'Icü tumini cani'auxüvini
türixi.

Esta es una moneda de
diez centavos.



'Icü tumini canitamamatatüni
türixi.

Esta es una moneda de veinte centavos.



'Icū tumini canixeiteviyari-
tūni türixi.

Esta es una moneda de cincuenta centavos.



'Icū tumini caninavitumini-
tūni türixi.

Este es un peso de plata.



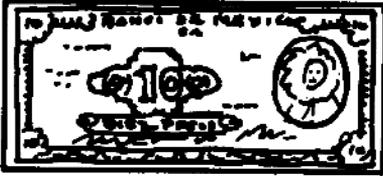
'Icū tumini canixei'inüari-
yaritūni pürata tepüayari.

Este es un billete de cinco pesos.



'Icū xapa cani'auxüme'inüa-
riyaritūni.

Este es un billete de diez pesos.



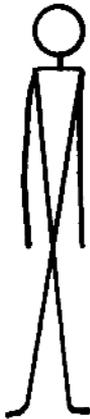
'Icū xapa canitamamata 'inüa-
riyaritüni.

Estos son varios billetes.



'Icū xapa hipatü yücü
pü'anene tumini.

Este hombre es delgado,
pesa 50 kilos.



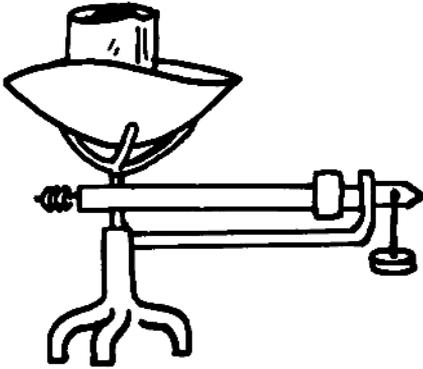
'Icū 'uqui püvaqui, pürahete
huta teviyari heimana tama-
mata quiruyari.

Este hombre es gordo,
pesa 100 kilos.



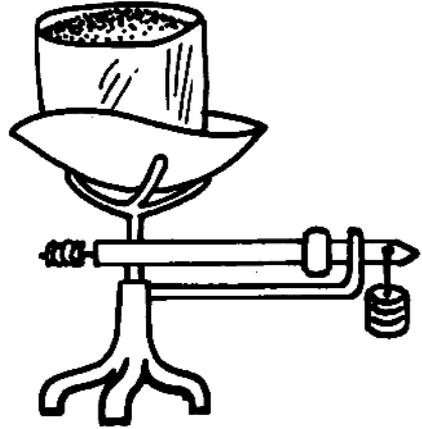
'Icū 'uqui püvaiya, pürahete
'auxüme teviyari quiruyari.

Este es un kilo de frijol.



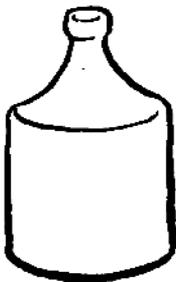
'Icū mume pūxeiquiruyari.

Estos son 5 kilos de azúcar.



'Icū hasucari 'auxime pūquiruyari.

El kilogramo es una medida de peso.



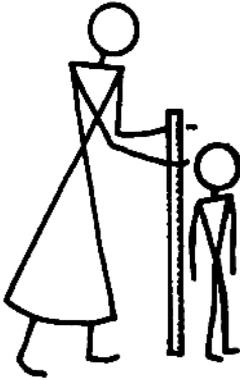
Xei quiruyari pū'inüariyari que mürahete.

El gramo es otra medida de peso.



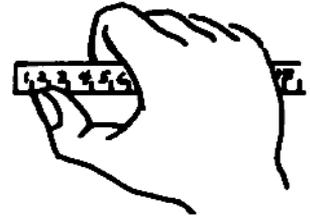
Xei cüramuyari xeime pū'inüariyari que mürahete.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



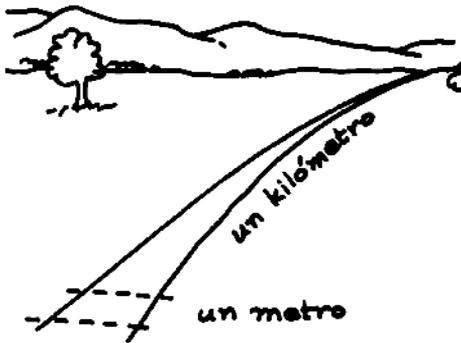
'Auxüme teviyari xüeyari payeica xei metüruyari. Xei metüruyari 'auxüme teviyari xüeyari pexeiya.

Un metro es más largo que un centímetro.



Xei metüruyari masi 'apütevi que xei xüeyari.

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



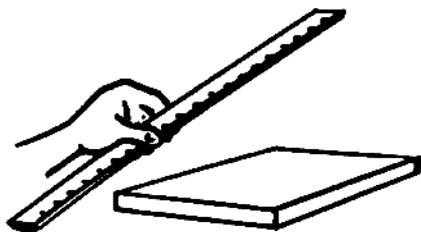
Xei xüeyari xei metüruyari xei quirumetüruyari pü'i-nüari que mütevi.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 4 kilómetros en una legua.

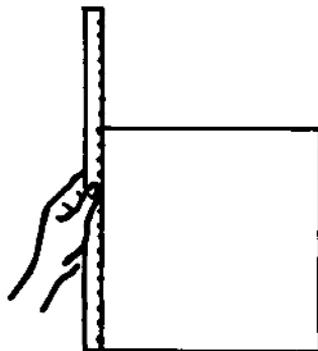


Xei quirumetüruyari masi 'apeteva. Naucame quirumetüruyari xei hurayari pümieme.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



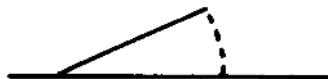
Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden lo mismo.



Mexa nepexeiya xeime.
Nepi'inüata ti'inüatamecü.

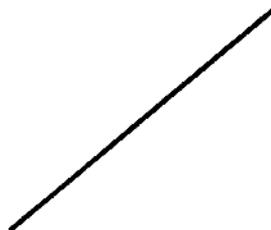
'Icü mexa yaxeicüa
püti'inüari naisarie.

Es un ángulo.



'Icü 'inüari panuyunaque.

Así trazo una línea inclinada.



Es otro ángulo.



'Icü 'inüari panuyunaqueta.

'Inüari 'ipaü nepütiueviva
'a'uveme.

Trazo una línea recta.



'Ipaü 'inüari nepütiveviva
'a'ucaime.

Trazo una línea parada, se
llama vertical.



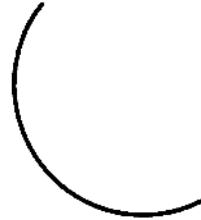
'Icü 'inüari 'a'utiveme nepu-
taveviva, heiserie 'a'utiveme
pütiteva.

Trazo una línea acostada,
se llama horizontal.



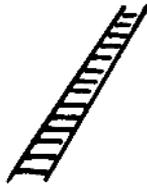
'Icü 'inüari neputaveviva
'a'ucaime, 'amucave pütiteva.

Trazo una línea curva.



Müpaü 'inüari nepütiveviva
vayetunime.

La escalera está inclinada.



'Imumui 'aputavena.

El árbol está horizontal.



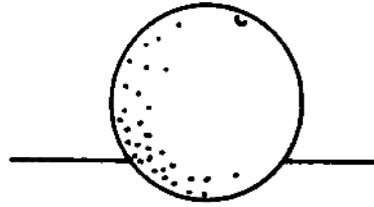
Cüye 'apuca.

Esta es la mitad de una naranja.



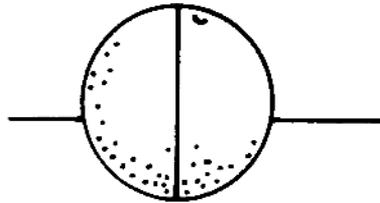
'Icü naracaxi hixüata pü'axe.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



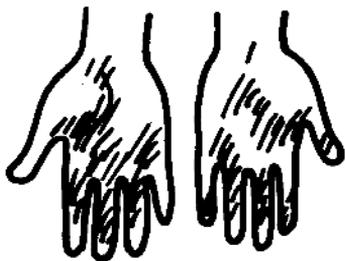
'Icü pünaracaxi. Naracaxi
pü'uraüye.

Dos mitades hacen una naranja
entera.



Hixüata 'atücaütü naracaxi
xevitü payeica.

Mis manos están sucias.



Nemamasie nepeucuiematüca.

Ahora están limpias.



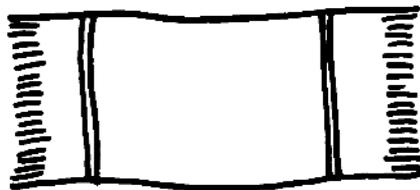
Hicü 'aixüa nepeu'anene
nemamasie.

Esta toalla está sucia.



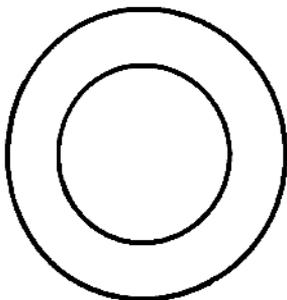
'Icü vasiüxame pücuema.

Ahora está limpia.



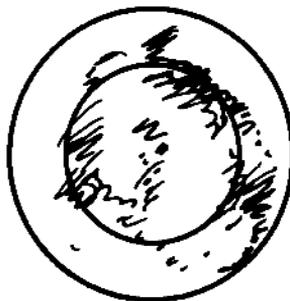
Hicü pü'ecui.

Este plato está limpio.



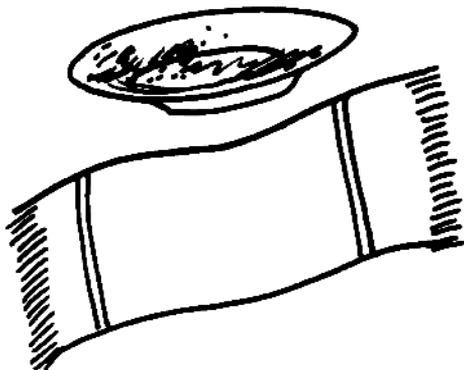
'Icū xacū pūhaxini.

Este plato está sucio.



'Icū xacū pūcāhaxini.

El plato está sucio, pero
la toalla está limpia.



Xacū pūcuiema peru
vasiūxame pū'ecui.



La cara de
este niño
está sucia.

'Icū nunusi yuhüxie
payecuiema.

Ahora está
limpia.



Hicū panacataimaxü.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Peuyevese temüti'üvacü temeutuxanicü. Teüteri memüca 'üvatüca 'axa mepüteyuxexeiya.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Caticuaivetü catinimamaitüreni.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Quepaucua pemanucuqueni quenemaimaca quene'acasi-queni.

Esta niña está despeinada.



'Icü 'üimari pücasique.

Ahora su mamá la está
peinando.



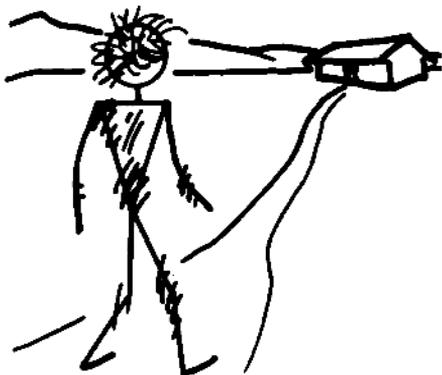
Hicü varusieya pisique.

La niña se ve bonita,
porque está peinada.



'Üimari visi pü'ane
müsiquiecü.

Este niño va a la escuela
y está sucio.



'Icü temaicü püyemie
risicuera, peru peucuiema.

Este niño va a la escuela
y está limpio.



'Icü temaicü püyemie
risicuera, peru 'aixüa
püreuquemarie.

El pan está blando, no
está duro.



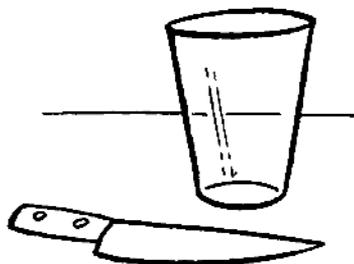
Pa püyureni, pücase'i.

La carne esta blanda, no
está dura.



Vai püyureni, pücase'i.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



Navaxa püse'i, tecüxita
püse'i.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Resi quexiu payeica, püyu-
reni. Temeicuxiteni püyüve
navaxacü.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



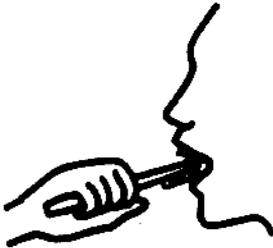
'Icöü temaicü quexiu patu'u
'esipeme yumamasie, quexiu
meripal pümieme püse'i.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Piqueimücü yutamecü. Pü-
se'i, 'ayumieme püca'iquema.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede, con un cepillo de dientes.



Tatame capa tasi'uticuinecü
peuyevese temiti'itivanicü
'itivamecü.

Si no, entonces quema tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



Me papa queneutitaiya,
queneutümina 'amamaste,
'atamete queneutihérica.
'Arique hacü queneva-
yeterauxina.

Jesusita compró tela.
Se sentó a coser.



Qesusita 'ixuriqui penanai.
Mana putaya 'ivipatü.

Unos pantalones para
Cirilo.



Xaveruxi putavevie Siriyusie
mieme.

Una chamarra para Juan.



Camixa putavevie Vanisie
mieme.

Este es el cuello de la
chamarra.



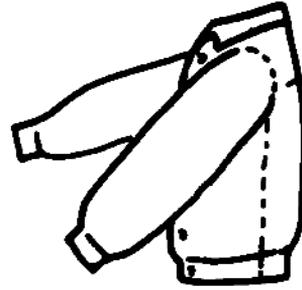
'Icü canihücütüni camixa
cüipitüa mieme.

Esta es la espalda de la
chamarra.



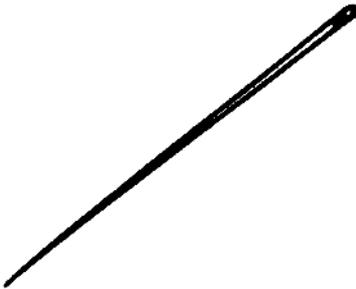
'Icū camixa varieya
canihücütüni.

Estas son las mangas de
la chamarra.



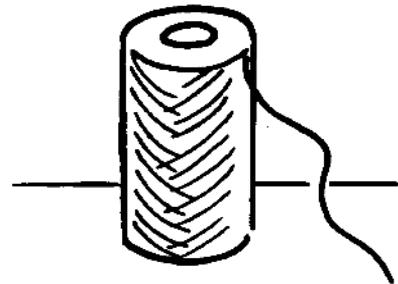
'Icū camixa mamateya
canihücütüni.

Esta es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



'Icū cani'ivipametüni. 'Ivi-
pame xei hüxiyari pexeiya.

Este es un carrete de hilo.



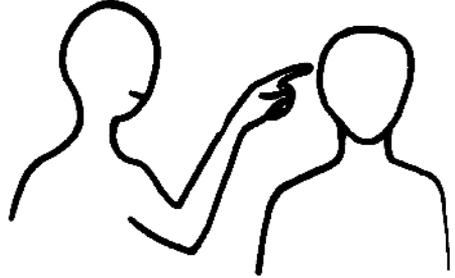
'Icū hiru canixeicaxetiyari-
tüni.

Esta es mi cabeza.



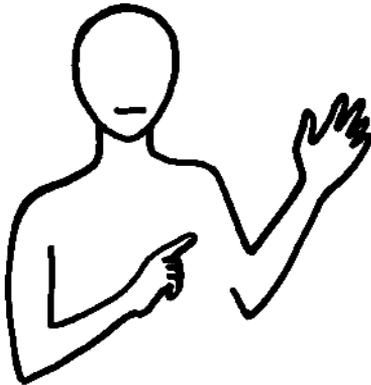
'Icū pūnemu'u.

Esa es su cabeza.



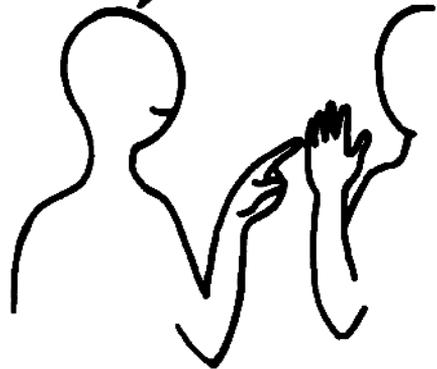
Mūcū pū'amū'u.

Esta es mi mano.



'Icū pūnemama.

Esa es su mano.



Mūcū pū'amama.

Tengo dos manos.

Esta es la
mano derecha.



Esta es la mano
izquierda.

'Icū nemama
püne 'utama.

'Icū nemama
püneserleta.

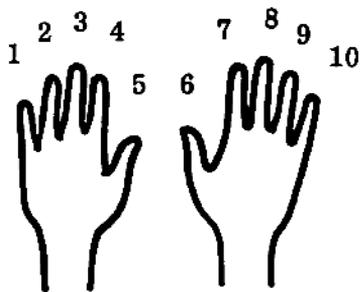
Mamate hutame nepexeiya.

Una mano tiene cinco dedos.



Xei mamayari 'auxüme
'itüvame pexeiya.

Las dos manos tienen diez
dedos.



Huta mamayari tamamata
'itüvame pexeiya.

Tengo dos brazos.

Este es el brazo
izquierdo.



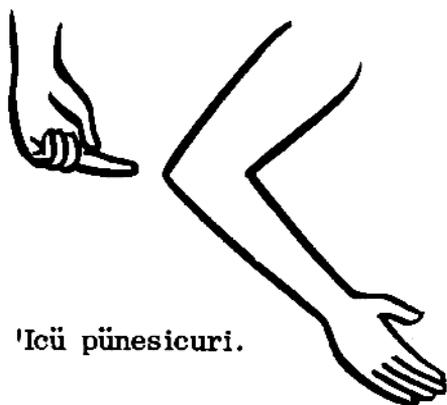
'Icū nemama
püne 'utama.

Este es el brazo
derecho.

'Icū nemama
püneserleta.

Mamate hutame nepexeiya.

Esta parte del brazo es
el codo.

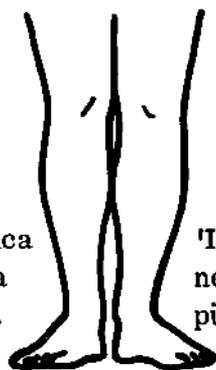


'Icū pūnesicuri.

Tengo dos piernas.

Esta es la
pierna derecha

Esta es la pierna
izquierda.



'Icū ne'ūca
neserieta
pūmieme.

'Icū ne'ūca
ne'utata
pūmieme.

Ne'ūcate pūhuta.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



'Icū ra'ūcasie mieme
pūratunu.

Tengo dos pies.

Este es el pie
derecho.

Este es el pie
izquierdo.



'Icū nequeta
pūneserieta.

'Icū nequeta
pūne'utama.

Nequetate pūhuta.

Un pie tiene cinco dedos.



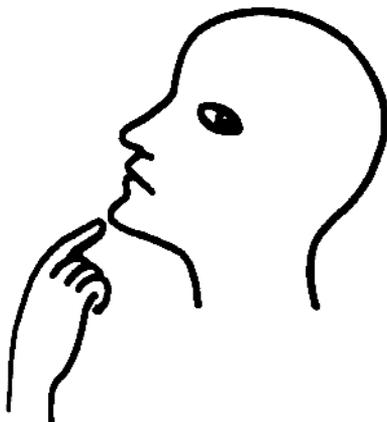
Xei quetayari 'auxüvime
'itüvameyari pexelya.

Los dos pies tienen diez dedos.



Huta quetayari tamamata
'itüvameyari pexelya.

Esta parte de la cara es
la barba.



'Icü ranericaste pümleme
püra'ayecual.

Este es el pelo del muchacho.



'Icü temalcü canicüpayatüni.

Este es el cuello de una
persona.



'Icū tevi canicatusieyatūni.

Este es un hombre.



Esta es su cabeza.

'Icū pūmu'uya.

Este es su tórax.

'Icū pūtavieya.

Estos son sus brazos.

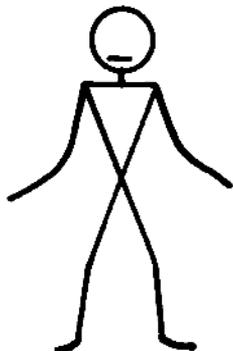
'Icū canimamateyatūni.

Estas son sus piernas.

'Icū cani'ūcateyatūni.

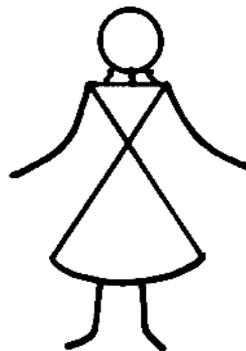
'Icū pū'uqui.

Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



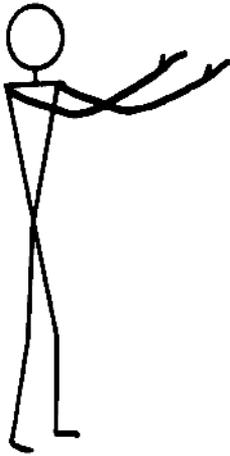
Mamate hutame nepexeiya,
'ūcate hutame nepexeiya,
quetate hutame nepexeiya.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas y
dos pies.



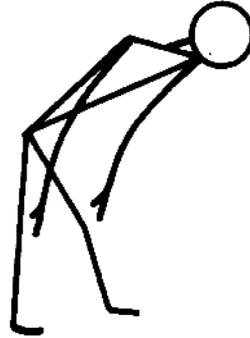
'Üimari mamateya pūhuta,
'ūcateya pūhuta, quetateya
pūhuta.

Estos son los brazos del
muchacho.



'Icū temaicū pūmamateya.

Estas son las piernas del
muchacho.



'Icū temaicū pū'ūcateya.

Estos son los pies del
muchacho.



'Icū temaicū pūquetateya.

Tengo dos ojos.

Este es el ojo
derecho.

Este es el ojo
izquierdo.

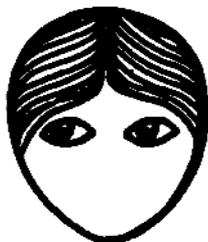


'Icū nehüxi
pūneserieta.

'Icū nehüxi
pūne'utata.

Nehüxite pühuta.

Esta es una muchacha.
Tiene los ojos abiertos.



'Icū pū'üimari. Yühüxita
canayeniereni.

Ahora tiene los ojos
cerrados.



Hicü canacüpeni.

Este hombre tiene un ojo
abierto y el otro cerrado.
Ve poco.



'Icū 'uqui canayeniereni,
tapa canacüpeni. 'Esiva
xeicüa püñlere.

Tengo los dos ojos
abiertos. Yo veo.



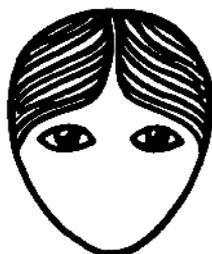
Nehüxita nepayeniere
hutamecü. Nepüñlere.

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.



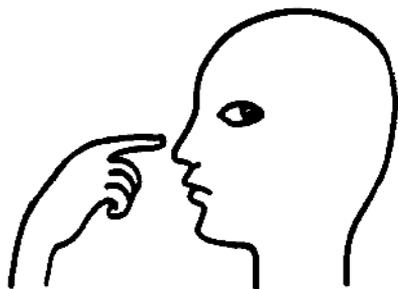
'Üimari yühüxita pacüpe.
Pücaniere.

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.



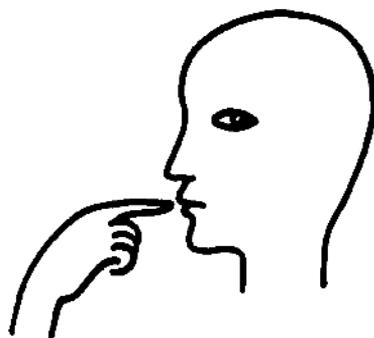
Hicü 'üimari payeniere.
Püniere.

Tengo una nariz. Esta es mi nariz.



Xeime nepucasuri. 'Icü
caninesuritüni.

Esta persona tiene una boca. Esta es mi boca.



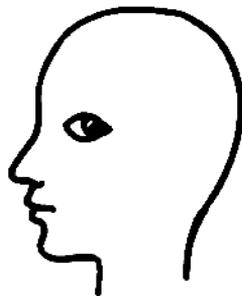
'Icü tevi pateni. 'Icü
canitenieyatüni.

Esta persona tiene la boca
abierta.



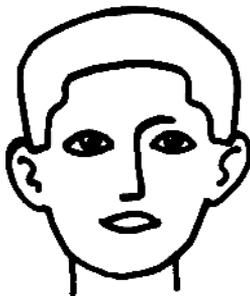
'Icü tevi pacuaxa.

Ahora tiene la boca
cerrada.



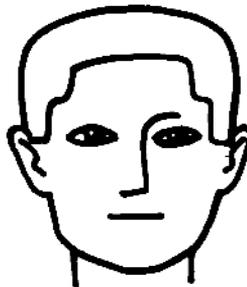
Hicü payutevüpa.

El maestro abre la boca
y habla.



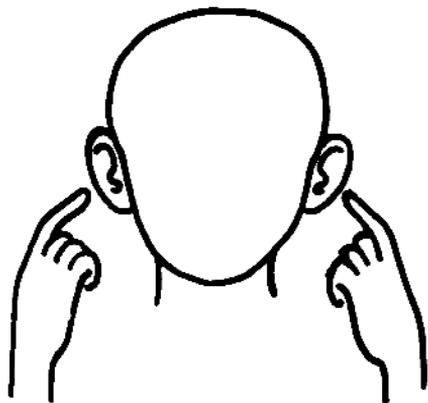
Ti'üquitame pacuaxa,
putaniuca.

El maestro tiene la boca
cerrada y no dice nada.



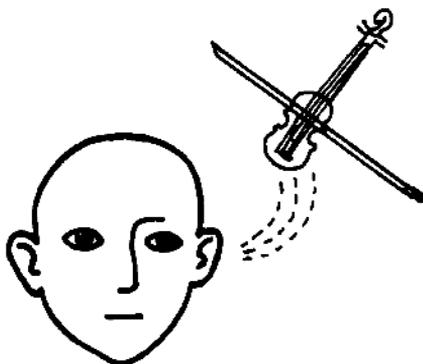
Ti'üquitame payutevüpa,
'asipüca 'utaine.

Estas son las orejas.



'Icū caniranacetetüni.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



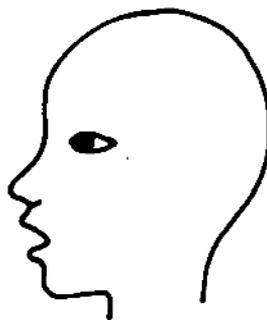
'Icū 'uqui xaveri pū'enie.
Pü'ena yunacacü.

Los oídos están dentro
de las orejas y sirven
para oír.



'Enameya nacatana püyeti,
peuyevese mü'enanicü.

La boca sirve para hablar.



Tateni peuyevese
temutiniucanicü.

La boca también sirve
para comer.



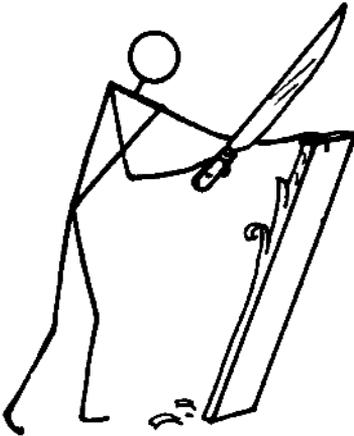
Tateni peuyevese
temütecuacacüta.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



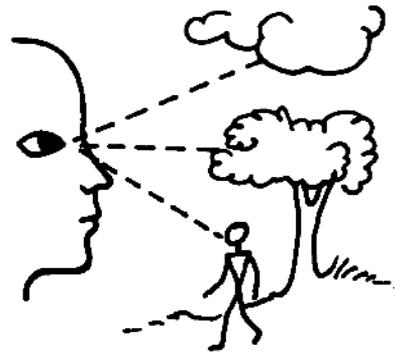
Tamamacü vaüca tepütevevi.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



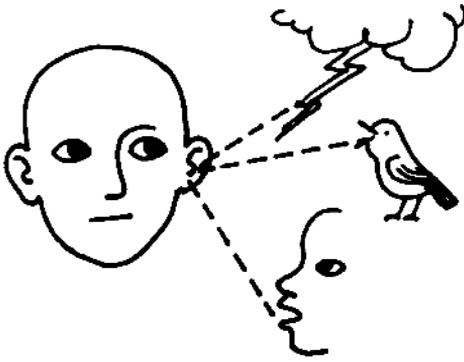
Yumamacü caticumaüvatü
pücayüve mütiti 'utüanicü
müyusiquencü müti 'uxima-
yacacü.

Se aprende mucho con
los ojos.



Yühüxitecü vaüca
pütüyü 'üquitia.

Se aprende mucho con
los oídos.



Yu'enaricacü vaüca
pütüyu'üquitüa.

Y con los dedos.



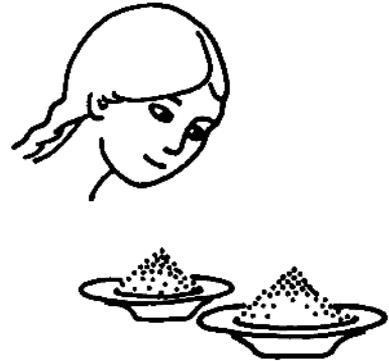
Yu'itüvamecüta.

También se aprende con
la lengua.



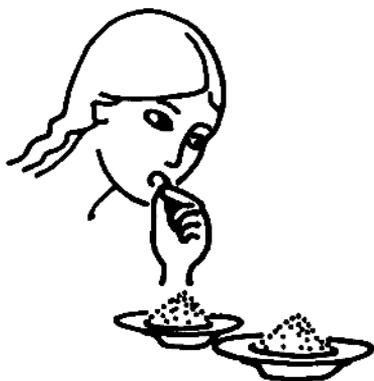
Yunenicüta pütüyu'üquitüva.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



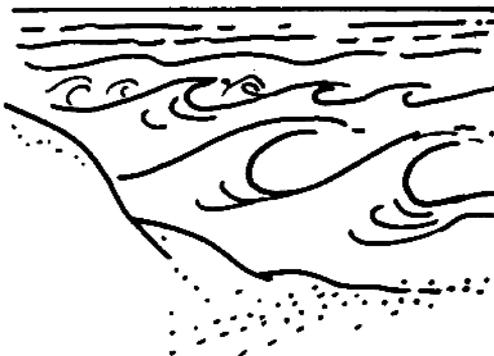
'Icü 'üimari tumuanari
pexeiya tuxame, 'asicati-
maitü que mütitita.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



Pe'inünüata yunenicü,
'anaque pütimate que mütitita
xüca 'unatüni yapütihascari.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



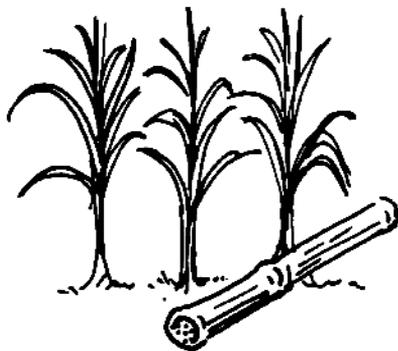
'Una haramarasie canimie-
metüni hapa. Haramara
canacacani.

La sal también se saca
de dentro de la tierra.
Hay minas de sal.



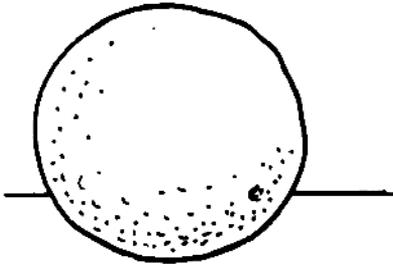
'Unata cuieta canatituvani.
Mina puxuave 'una minayari.

El azúcar se saca de una
planta. Se llama caña de
azúcar y se da en tierra
caliente.



Hasucari 'iteürisie canimie-
metüni. 'Uha catinitevaca,
macuxücasie canixuaveriveni.

La naranja es dulce como
el azúcar.



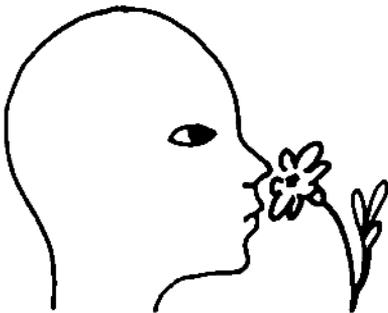
Naracaxi canacacani
hasucaripaü.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



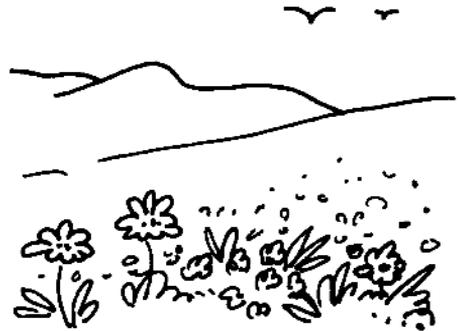
Hasucari 'unamatü yaxecüa
canitumumuani tuxatü.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



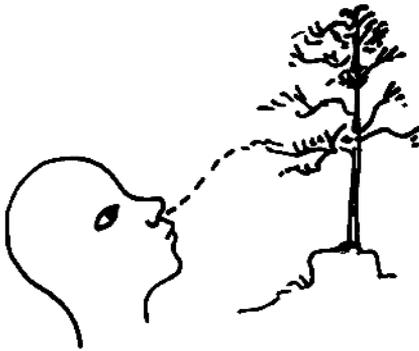
Rasuri caneuyevaca müti'ü-
cuenicü. Tuturi visi pu'üa.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



'Üsita vaüca tuturi cani-
xuaveni, visi caniu'üaca.

El olor de los pinos es agradable.



Hucu 'üacariyari catanina-
queni.

Estos cerdos están sucios,
huelen mal. Apestan.



'Icü tuixuri mepeucuiema-
tüca, 'axa mepu'üa. Mepu-
curi'üa.

Esta niña está limpia,
huele a jabón. Huele
bien.



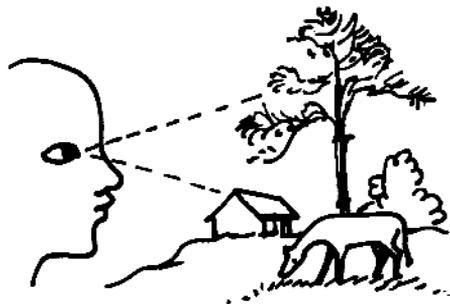
'Icü 'üimari peu'üva,
puxapuni'üa. 'Aixüa pu'üa.

El fuego hace humo. El
humo no huele bien y nos
lastima los ojos.



Tai pücüsüya. Cüsi 'aixüa
püca'u'üa. Pütasi'uximatüa
tahüxita.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Tahüxicü tepixeiya naitü que mütipapa que mütiyuxexeiya que müti'anene.

Aquí tiene usted unos colores.

'Ena pepeixeiya 'ecü yücü 'aneneme.

verde müsisiüravi

rojo müxeta

azul muyuavi

amarillo mütaxäüye

blanco mütuxa

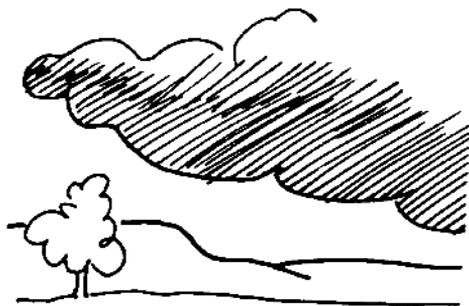
negro müyüvi

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.



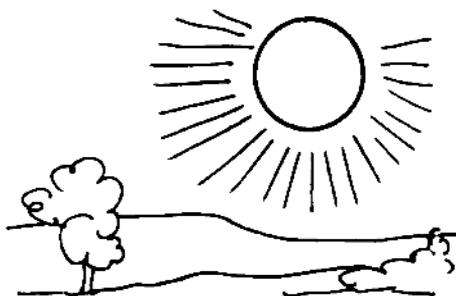
Quepaucua 'aixüa mütü'aneni peuyuavi hai pütuxa.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



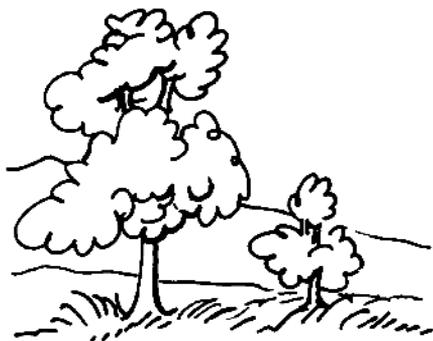
Quepaucua mücaviyerüme
hai püyüüvi.

El sol es amarillo.



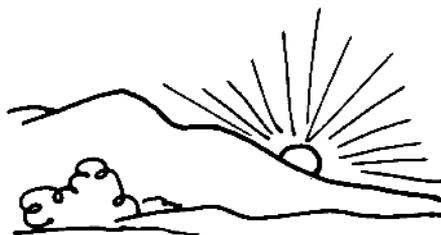
Tau pütaxäüye.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



Tupiriya püsiüüravi.
Cüyexi xavari püsiüüravi.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale.



Tau püxure quepaucua
maneica quepaucua macayu-
yuiquite.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



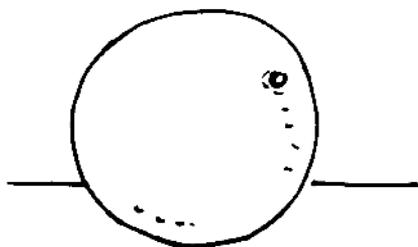
Tai pütaxäüye, heiva
pünaracaximäüye.

La llama es amarilla.



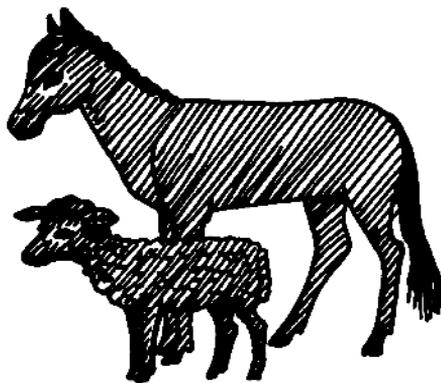
Nerücuari pütaxäüye.

La naranja es
anaranjada.



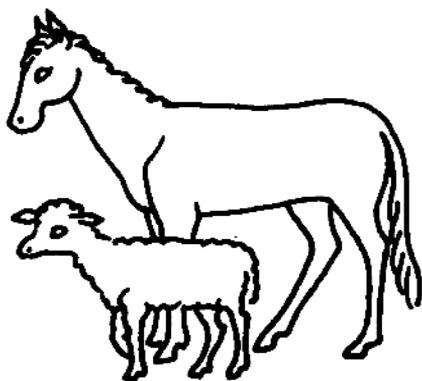
Naracaxi pünaracaximäüye.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



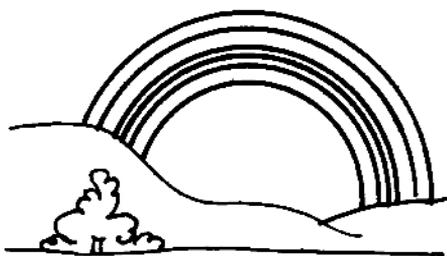
Muxa peuyüvi. Cavaya
peuyüvi.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Muxa peutuxa. Cavaya
peutuxa.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Quepaucua hacucumie
mütaque, 'ucaviyecu, vaücava
yücü 'aneneme pexeiya,

rojo	xetame
color de naranja	naracaximaüyeme
amarillo	taxaüyeme
verde	siüraüyeme
azul	yuavime
morada	taräüyeme

Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Quepaucua muhautü,
tepütacanama.
—Ne nepeuxerimücü.

Cuando hace calor nos
destapamos.

Yo tengo calor.



Quepaucua muxüca,
tepütacayepiva.
—Ne nepüexürimüne.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Quepaucua muhautü, ha
'üvi payeica.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



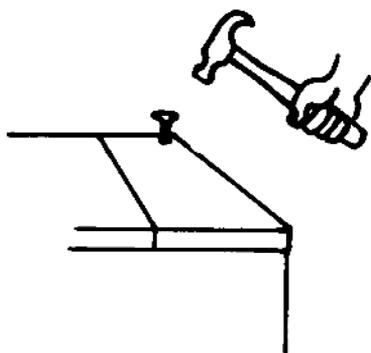
Quepaucua ha mücuana,
'ana püxüca.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



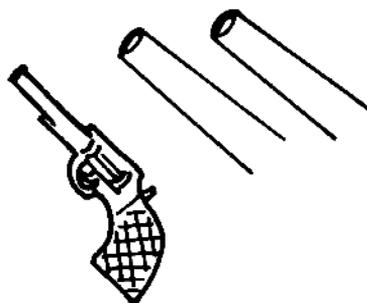
'Icü temaicü tisuname
pacue'e yumamasie.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Pütiucasuna tisunamecü.
Suname yuariya püvevie.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido.



Tepüa tituaxame yuariya
püvevie carima.

Oímos el ruido con los
oídos.



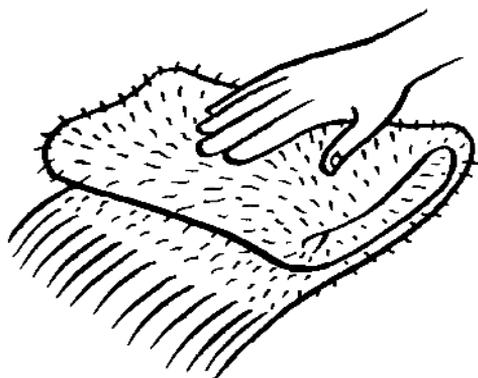
Yuariya tepü'enie tanacacü.

Con la mano toco el pelo
del gato.



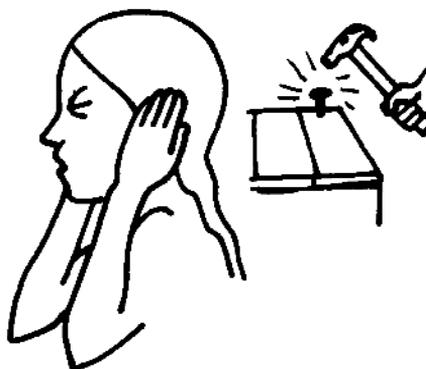
Nemamacü nepicumaüva misu
huxarieya.

Toco la cobija con las
manos; no es suave, es
áspera.



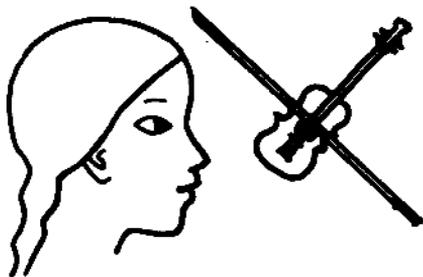
'Ücari nepücumaüva
nemamacü, pücapucuni,
püxeucaüye.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



'Icü 'uca yuariya pü'enie
carima. Pücajutemavie.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



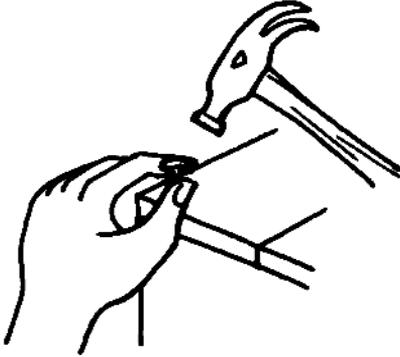
Hicü xaveri pü'enie. 'Uca
püyutemavie.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



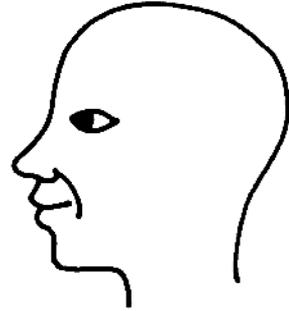
Nunusi pucuaixü taipa.
Putasua meicuinixü.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



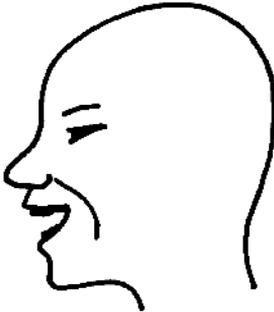
Vani puyusunaxü sunamecü
yu'itüvamesie. Peicuinixü
vaüca.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



Quepaucua macaneca,
yuariya pücavevie.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Quepaucua tevi mutanave,
yuariya püvevie.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



'Icü 'üimari puyutemavie,
'ayumieme panave.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



'Icū 'üimari pücajutemavie,
'ayumieme pasuaca.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Quepaucua tevi muyutemavie
putacuica, putanave, 'aixüa
'ane pexeiya. Tevi püreu-
xeiyamücü tita 'aixüa 'ane-
neme müti'erie.

Quiero tener mucho maíz.



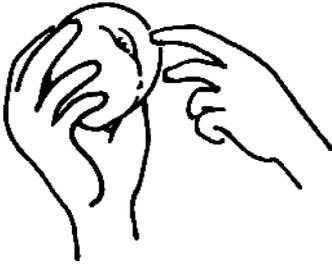
Ne vaüca nepexeyaniqueyu
'icu.

Quiero comer buena comida.



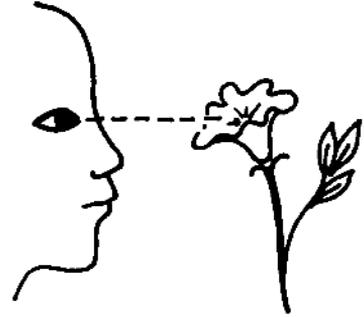
'Aixüa 'ane nepüticualmücü.

Quiero tocar cosas suaves.



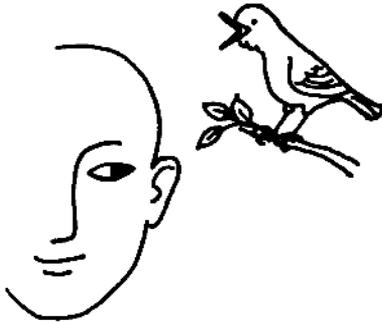
Timüyüanime nepütima-
yüamücü.

Quiero ver cosas
hermosas.



Visi ti'aneneme nepüreu-
xeiyamücü.

Quiero oír buena música.
Esas cosas me gustan.



Xaveri nepeu'eniemücü
'alxüa 'utaineme. Mücü
pünesinaque.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



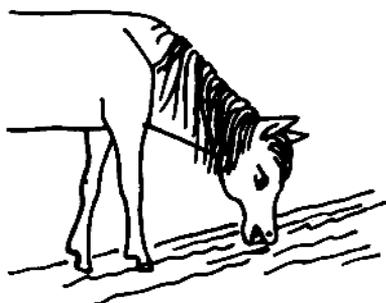
Tevi vaüca peiyehüva ha.
Ha tecahexeyatü tepüca-
yüvave temütiteni.

Sin agua no nacen las plantas.



Ha cahexeyatü pücatineni
'iteüri.

Los animales no pueden vivir sin agua.



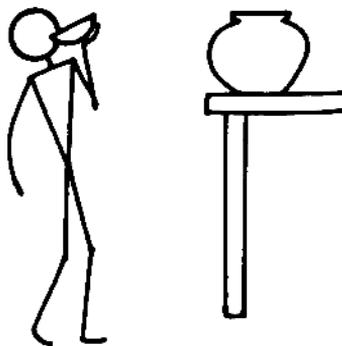
Tatevama ha mecahexeyatü
memu'uvani mepüca'yüvave.

Con el agua nos
bañamos.



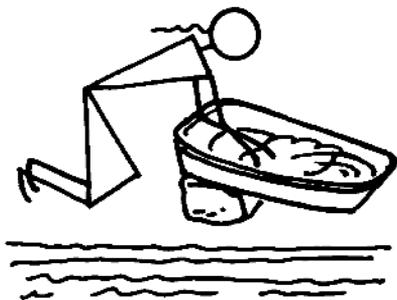
Hacü tepüti'üva.

Bebemos agua para
refrescarnos y para no
tener sed.



Ha tepanuhareve temütixexe-
renicü temücaheuharicunicü.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



Hacü ta'ixuriquite
tepüti'ecua.

El agua natural se
encuentra en los ríos
y en los manantiales.



Ha mühicüa puxuave hatüa
haixapa.

Quando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
sale el vapor.



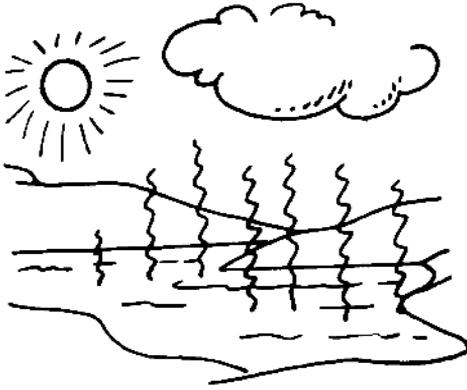
Quepaucua mume temüca'esa
xarita, 'äüxi püvatineica.

Quando el agua hierve,
sale el vapor.



Quepaucua ha mücuana 'äüxi
püvatineica.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Quepaucua tau müxüca, ha
püxüre, pü'aüxiya.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Hai tau pünama,
tepüca'ixeiya.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



Ha haisie macaneica viyeri
catinitevaca.

Cuando la lluvia cae se
dice que llueve.



Quepaucua viyeri muca-
xürüve, püviye tepaitüca.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



Viyeri piparevi 'iteüri
mütiverecü.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



Hai puxuave 'enenetü
muyuavisie. Pücaviye.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



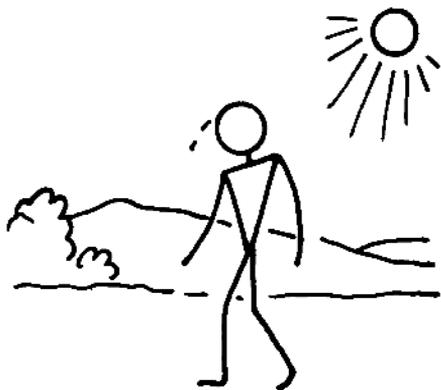
Tepühahavi vyericü.

Hoy hace frío porque llovió.



Hicü puhautü mucaviyexücü.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



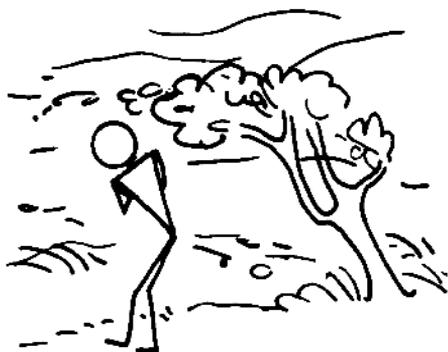
Tacai pucüxürixü. Muyua-
visie puhecüacai. Tacai
püca 'ucaviyexü.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



Tacai 'aixüa püreu'anecai.
Puxavafücai, puxücacai.
Püca 'ucaviyexü.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



Hicü 'axa pütü'ane.
Pu'eca. Puhautü. Vaüca
pucaviyexü. Ne nepühavi.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Viquixi mavive 'ecasio
mepu'uva.

El aire entra por la
nariz y por la boca.



'Eca rasuri peutahani,
ratetata.

Cuando el aire sale está
caliente.



Quepaucua ra'iya
mütivayeneica püxüca.

No podemos ver el aire,
ni el viento. El viento
mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol; pero no al
viento.



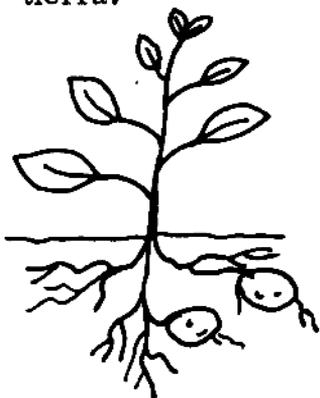
'Eca pücahecüa, tepüca'i-
xeiya. 'Eca cüyexi xavari
puyütüva. Cüye nepüxeiya
peru 'eca pücatixaü.

Las papas son producidas
por una planta.



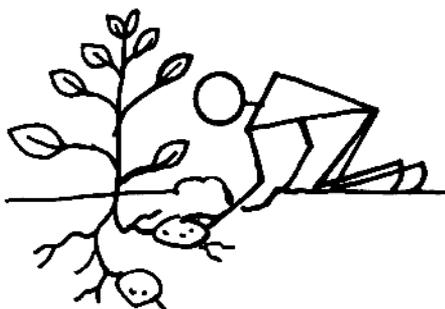
Teu 'iteürisie pümieme.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



'Icü 'iteüri cuieta yunanari pexeiya.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Teu cuieta püyetei, yunanarisie raviyatü, muva tepeti'ine, temiticuani.

Esta es una planta.

'Icü cani'iteüritüni.

Esta es la flor.

'Icü canixuturitüni.

Son las hojas.

Canixavaritüni.

Esta es la fruta.

Cani'icuaxiyaritüni.

Este es el tallo.

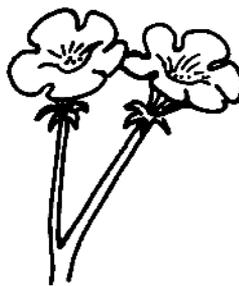
Canicüeyaritüni.

Son las raíces.

Caninanaritüni.



Las flores están en los tallos o en las ramas.



Tuturiyari cüeyarisie caneucu'uca mamayarisie.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Yücü 'anenetü yusata tuturi puxuave. 'Icü tuturi xusa pütiteva.

Esta es una dalia.



'Icü tuturi rariya pütiteva.

Este es un clavel.



'Icü tuturi cüraveri pütiteva.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



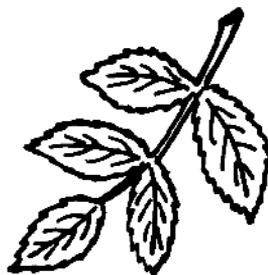
Xavari cüyeyarisie peucu'u, mamayarisie.

Hay distintas clases de
hojas. Estas son las hojas
de una trompeta.



Yücü 'anenetü xavari
puxuave. 'Icü huvaixa
canixavaritüni.

Estas son las hojas de un
nogal.



'Icü cariu canixavaritüni.

Estas son las hojas de un
repollo.



'Icü xepuyu canixavaritüni.

Hay diferentes clases de
plantas. Los árboles son
una clase de planta.



Yücü 'anenetü puxuave
'iteüri. Cüyexi yücü
'anenetü cani'iteürisieca.

El maíz es otra clase de planta.



Vaxata yücü cani'aneneni
'iteüri.

El lirio es otra clase de planta.



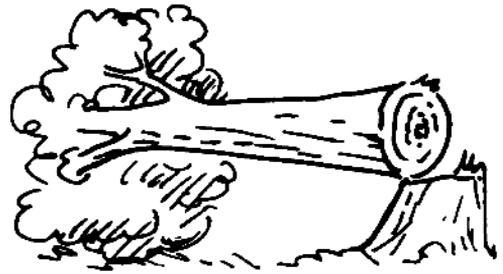
Tuturita yücü cani'aneneni
'iteüri.

El maguey es otra clase de planta.



Maita yücü cani'aneneni
'iteüri.

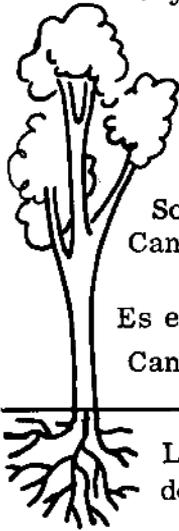
El tronco de los árboles
nos da madera.



Cüye cüsunuyari mexa
payelca.

Sacamos madera de los
árboles.

Cüye mexa tepayeitüva.



Son las hojas.
Canixavaritüni.

Son las ramas.
Canimamayaritüni.

Es el tronco.
Canucüsunutüni.

Las raíces están
debajo de la tierra.

Nanari cuieta caniyeheni.

Hay diferentes clases de
árboles: pinos, encinos,
trompetas, nogales,
manzanos.



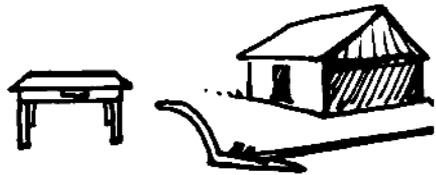
Yücü 'anenetü oanixuaveni
cüyexi, hucu, xiu, huvaixa,
cariu, xicüti.

Unos árboles nos dan
madera dura como el
nogal. Otros árboles
nos dan madera suave
como el pino.



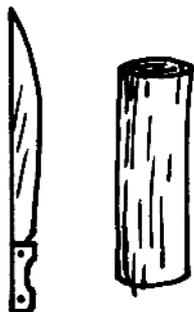
Yücü 'anenetü cüyexi mexa
payeica sese'itü caripauü.
Hipatü cüyexi mexa payeica
'ayeyuyurenitü hucupaü.

Con la madera hacemos
casas y muchas cosas que
nos ayudan a vivir mejor.



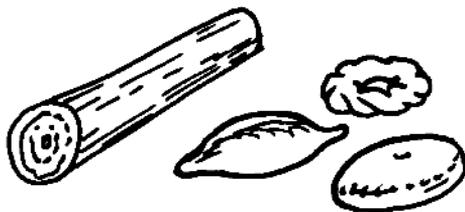
Cüyecü qui tepüvevi,
vaücava pütasiparevi para
'aixüa temüteticü.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



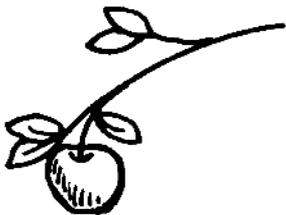
Tepüa püse'i. Masi
vaücava püse'i que cüye.

La madera es más dura que
el pan.



Cüye masí püse'i que pa.

La manzana está en una
rama.



Xicüti cüye mamayarisie
puyeca.

La niña tiene una canasta
en la mano.



'Üimari yumamasie sicüiviti
pahana.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



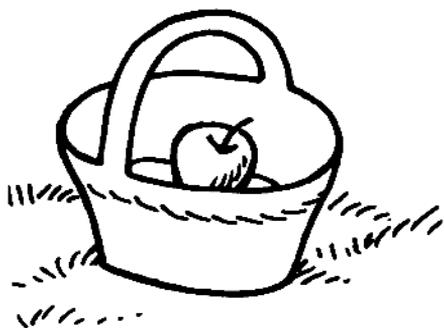
'Üimari yumama peutisera,
xicüti pacatui.

Pone la manzana en la
canasta.



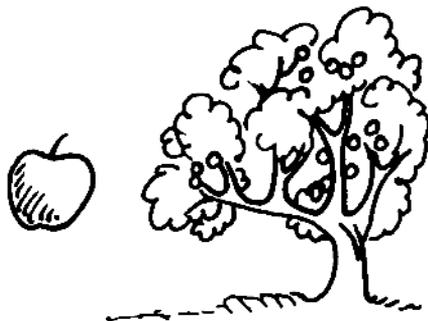
Xicüti sicüivitisie pacayesa.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



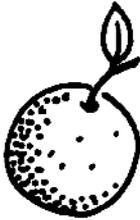
Sicüiviti cuiepa puve.
Xicüti payeca 'üimari
meca 'inüi.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



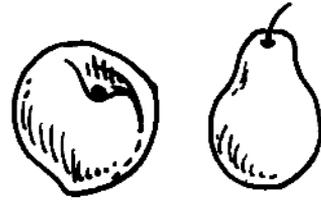
Xicüti cani'icuaxitüni.
Cüyesie pümieme cuiepa
'uvemesie.

La naranja también es
una fruta.



Naracaxita cani'icuaxitüni.

Los duraznos y las peras
son frutas.



Turanixu pera cani'icua-
xitüni.

Las manzanas y los
plátanos son frutas;
pero son diferentes.



Xicüti caru cani'icuaxitüni,
peru yücü cani'aneneni.

Es un perro. La cabeza,
las patas y la cola, son
partes del cuerpo del
perro.

Canimu'uyatüni.
Es su cabeza.

Canicua-
xieyatüni.

Es su
cola.



El perro tiene cuatro patas.
Sücü naucame canexeyani
'ücate.

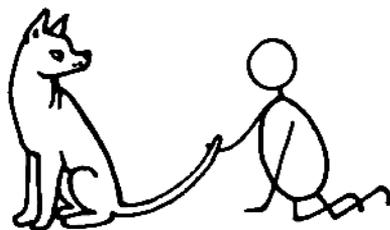
Canisücütüni. Mu'uya,
'ücateya, cuaxieya sücüsie
canimiemetüni.

El niño y el perro están
juntos en el suelo.



Sücümatü nunusi culepa
menititeni yu'aurie.

El niño tiene en la mano
la cola del perro.



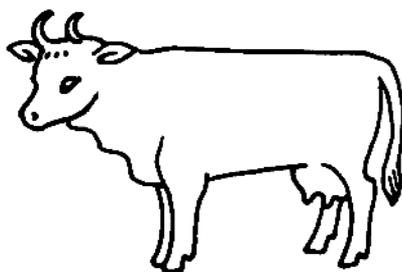
Nunusi sücü cuaxieya
püviya yumamacü.

Es la cabeza de un perro.
Un perro tiene ojos, nariz
y hocico.



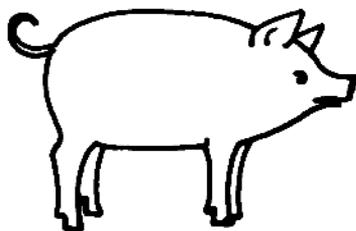
Sücü canimu'uyatüni. Sücü
pahüxi, pasuri, pateni.

La vaca es un animal. La
vaca nos da leche.



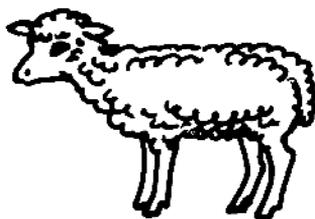
Vacaxi canayeniereni.
Vacaxi resieya tecani'ieca.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



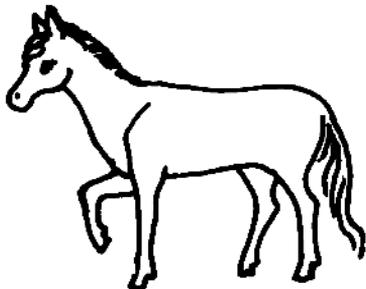
Tuixu canayeniereni. Tuixu
vaiyari tecanicuaca.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



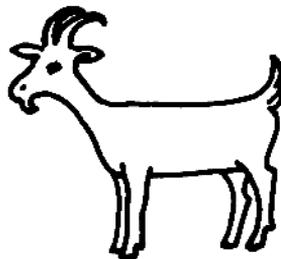
Muxa canayeniereni. Muxa
huxarleyacü 'ücari tecani-
vevieca.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



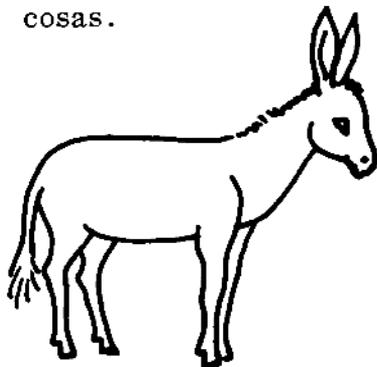
Cavaya canayeniereni.
Pütasiparevi temiti 'icatüa-
nicü 'ahateme. Pütasiparevi
temüyehucü huyeta.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



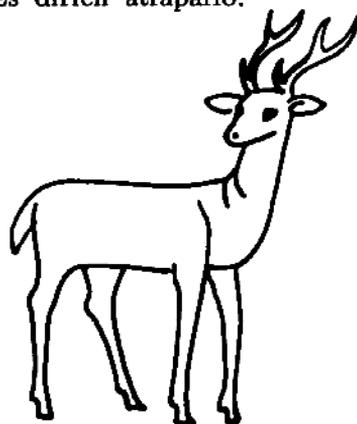
Sipuri canayeniereni.
Cuitaya pütasiparevi 'lteüri
temüvivirienicü.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



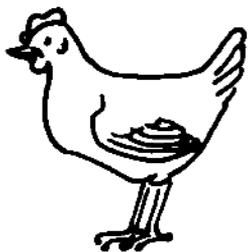
Puxu canayeniereni.
Pütasiparevi temücü'aiyucü
hipame yücü 'aneneme
temü'icatayucü.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil atraparlo.



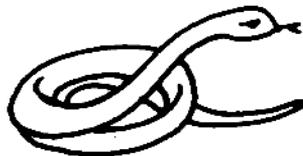
Maxa canayeniereni.
Tahesüa püca'uyeica.
Pücuanive miviyacü.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



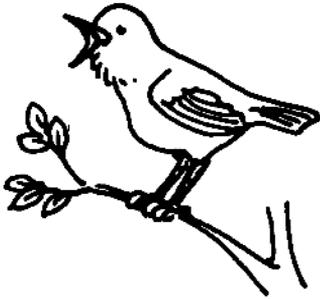
Vacana canayeniereni.
Tavarieya tepücua'a
vaiarieya meta.

La víbora es un animal.



Cu canayeniereni.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



Viqui canayeniereni. Múme
mepütasitemavieritüa que-
pauca memuticuica.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



Xaipüsi mecanayeniereni.
'Axa mepü'anene yumamasie
cuiniya memexeyacü.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
animales diferentes.



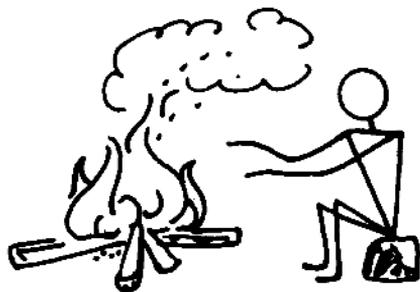
Yunaitü mepayeneniére peru
yücü mepü'anene, vacaisixi,
cuterixi, viquixi, xaiþüsi.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



Hicü puhautü. 'Icü 'uquisi
tai 'aurie mepüti'u mecüxetü,
tai müxücacü.

El fuego nos es muy útil.



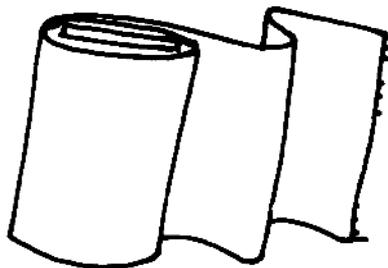
Tai pütasiparevi vaücava.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



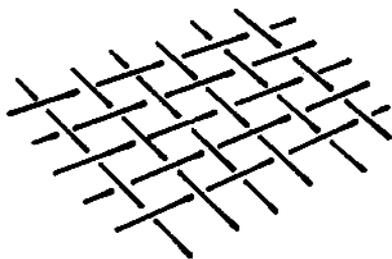
'Ixuriqui vaücava pütasi-
parevi tame. Tepelühüva
tavalari münacacü teme-
xiücanicü.

La ropa se hace de tela.



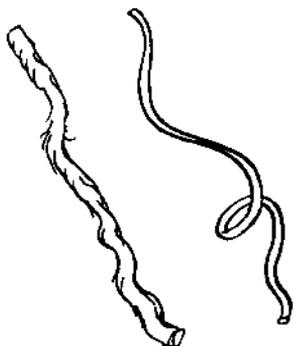
'Ixuriquicü camixa püeviva.

El ayate se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
ayate.



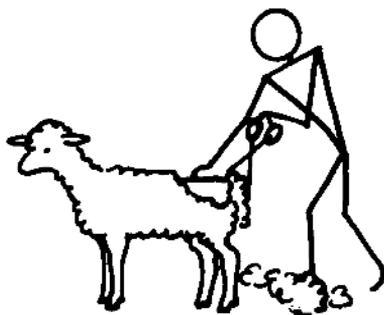
Hirucü 'ixuriqui püeviva.
Hiru puyusarüva. Camü
'ixuriqui 'esiyentü.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



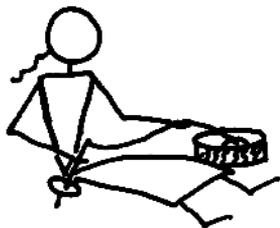
Muxa cuiemuxamatü yücü
cani'aneneni hiru mayeica.

La oveja nos da la lana.
Su pelo se corta con unas
tijeras grandes.



Muxa muxasi vahuxarisie
pümieme. Vahuxari cani-
xirivani cümeme 'epamecü.

Se lava y se hila en el
malacate.



Pü'ecuarüva püvisiva
'usicüicü.

Con este hilo se hacen
cobijas y telas.



'Icü hirucü püveviva 'ücarí
'ixuriquí.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



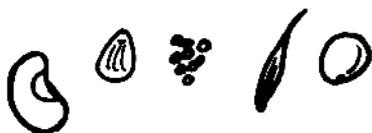
Cuilemuxa 'ixuriquiyari
'iteürisie canimlemetüni,
mata meta.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



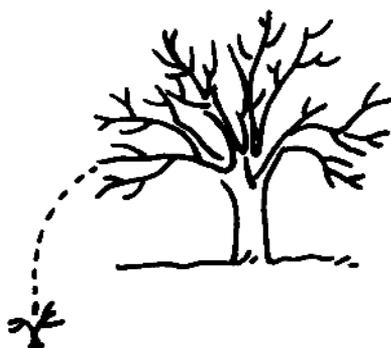
Cuilemuxa canituxani.
Teüteri mecanicarüpieca,
'arique hiru mepüvevi.

Estas semillas son de diferentes plantas.



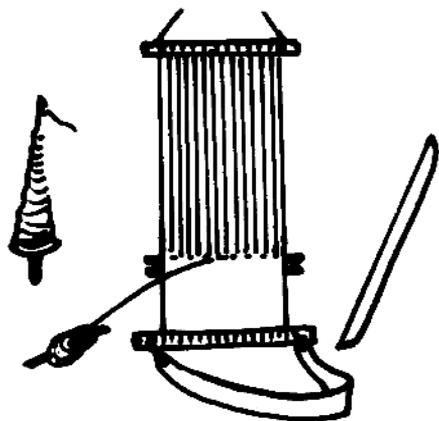
Hasiyari yücü pü'anene
xexuitü.

Muchas plantas nacen de semillas.



Vaücava 'iteüri hasiyarisie
pütinefica.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Quepaucua cuiemuxa mücayaxe yücüyeyarisie, püvisiva muxapaü, 'ixuriqui püveviya.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



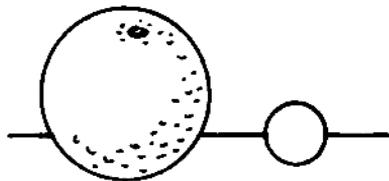
Muxa 'ixuriquiyari 'apüsuye. Quepaucua muhautü muxa camixayari tepanacatiücü, muxa camixayari xüri pünama mücavayenenicü.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



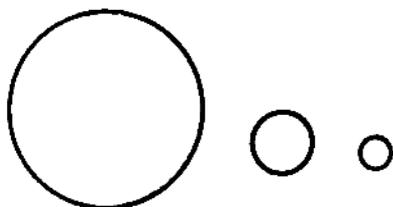
Cuiemuxa 'ixuriquiyari 'esipüsuye, xeri pücaheununuva.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



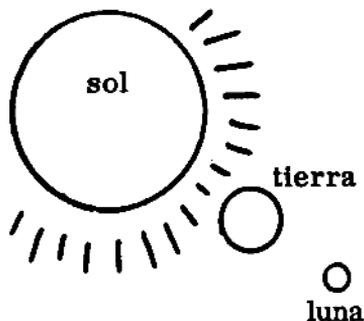
'Icü naracaxi cani'uraüyeni. 'Icüta cururu cani'uraüyeni.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



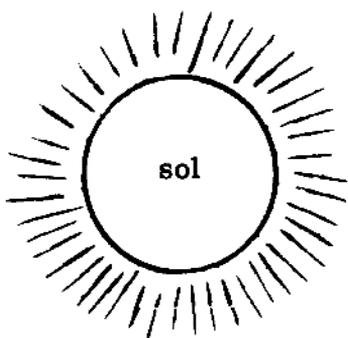
Tau cani'uraüyeni. Cule
cani'uraüyeni. Mesa cani'u-
raüyeni.

El sol tiene la forma de
una bola; pero es muy
grande. El sol es más
grande que la tierra.



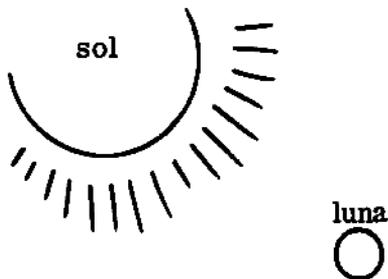
Tau cururupaiü pü'uraüye,
peru 'apünena. Tau masi
'apünena que cule.

El sol es una bola grande de
fuego. Así como la flama da
luz, el sol también da luz.



Tau 'apünena pütaí mü'u-
raüye. Nerücuari que
mütihecüarivi, tauta müpaiü
pütihecüarivi.

La luna recibe la luz del
sol.



Tau pihecüariviya mesa.

La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

luna nueva



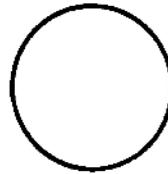
mesa panative

cuarto creciente



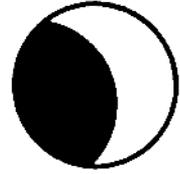
mesa pütaxicüraxime

luna llena



mesa püxicüräüye

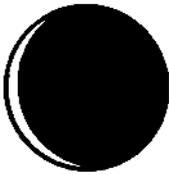
cuarto menguante



mesa peucutare

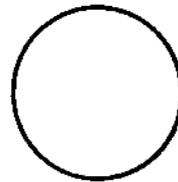
Mesa 'esiva caniyupatani
tucaricü. Canimücütünitütü
peru yücü catiniyuxexeiyani
yüvicüta tucaricü.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



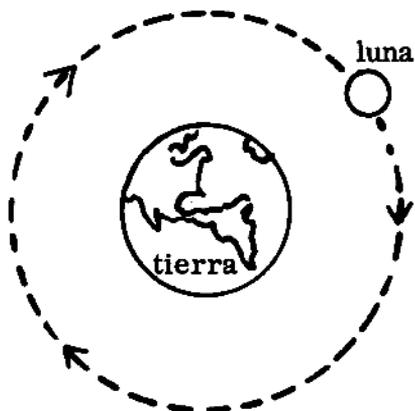
Quepaucua mesa mümüqui
pühecüa 'esive xeicüa.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



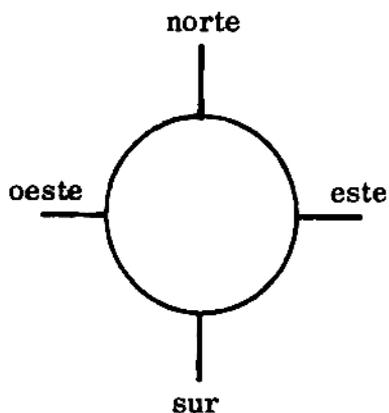
Quepaucua mesa naitü
mühecüa mesa müxicüräüye
catinitevaca.

La luna gira alrededor de la tierra cada mes.



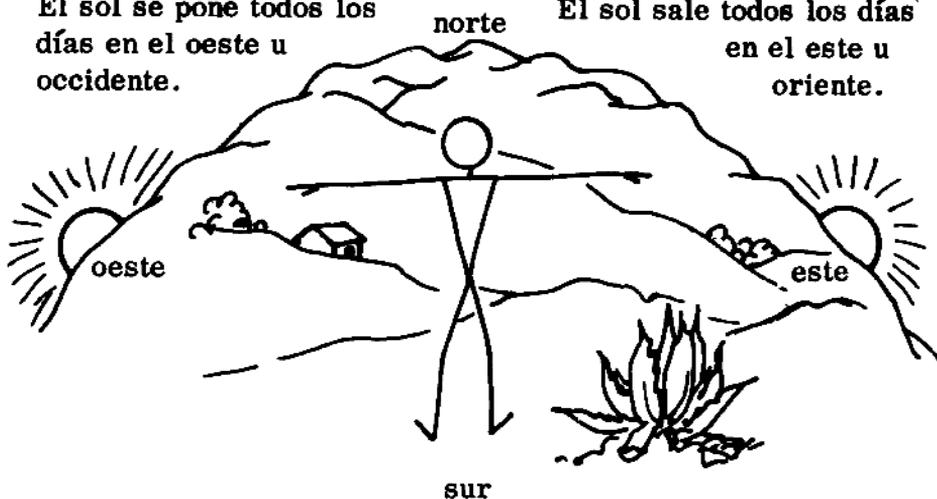
Mesa cuie 'aurie payeica.
Xeí mesayari panacuneica.

Las cuatro direcciones principales son:



Naucatü 'iniari puxuave,
tayeta tasutüa taserieta
ta'utata.

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.



El sol sale todos los días en el este u oriente.

Tau tucariçü pacayuyupique
tasutüa.

Tau paneica tucariçü tayeta.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El sol sale todas las mañanas.



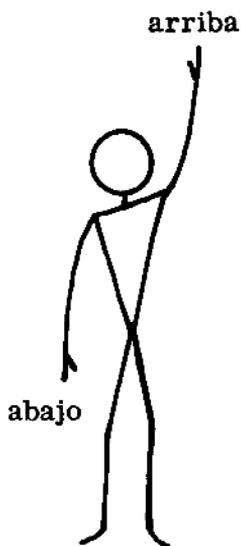
Tau tayeta paneica ximeri.

El sol se pone todas las tardes.



Tau tasutüa yapüracayuyui-pique taicai.

Hay dos direcciones más.



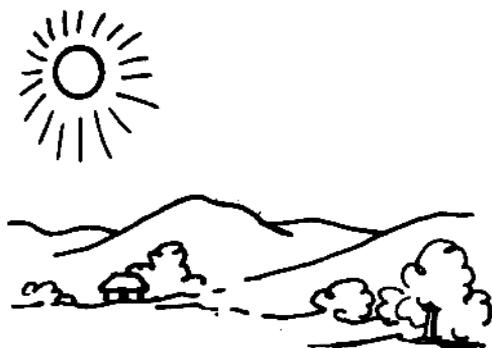
Hutatütüa 'inüari puxuave taheima tahetüa.

Ahora es de noche. Hay muchas estrellas.



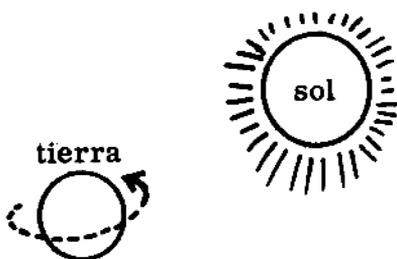
Hicü puyüvi. Puxuravesie.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Hicü putucari. Tau cue pühecüariviya.

La tierra gira.



Cue puixüriva.

La tierra da un giro cada día. Un día tiene 24 horas.



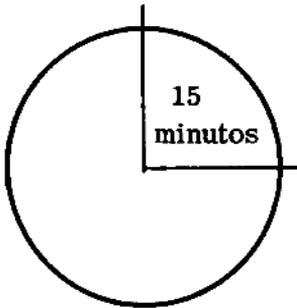
Cue tucaricü ta'aurie pavause xei mieme. Xei tucari peixeiya xei teviyari heimana nauca hurayari.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



Xei hurayari peixeiya haica teviyari minutuyari.

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



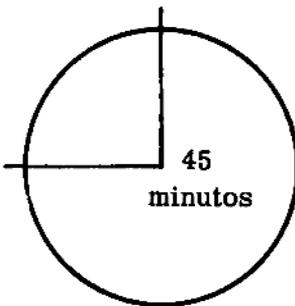
Xei hurayari nauca tapari
mexeiya, xei tapari peixeiya
tamamata heimana 'auxüme
minutuyari.

En media hora hay 30
minutos.



Merie hurayari peixeiya xei
teviyari heimana tamamata
minutuyari.

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Nauca taparisie mieme haica
tapari peixeiya huta teviyari
heimana 'auxüme minutuyari.

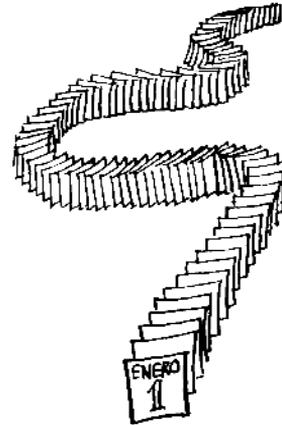
Los días de la semana son:
Tucari semanasié mieme,

domingo	tumicuti
lunes	runisi
martes	maritixi
miércoles	miericuxi
jueves	vevesi
viernes	pienixi
sábado	xavati pühücü

Hoy es martes.
 Mañana es miércoles.
 Ayer fue lunes.
 Pasado mañana es
 jueves.
 Anteayer fue domingo.

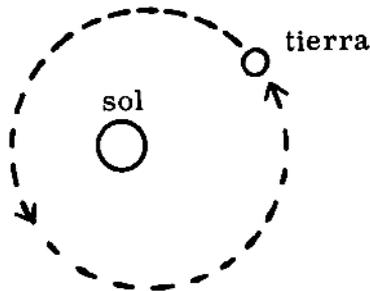
Hicü pümaritixi. 'Uxa'a
 pümiericuxi. Tacai puru-
 nisitücai. Varie püvevesi.
 'Atu putumicutitücai.

Hay 365 días en un año.



Haica sienituyari heimana
 haica teviyari heimana
 'auxüme tucari pexeiya xei
 viyari.

La tierra viaja alrededor del
 sol en un año.



Cuie xei viyarisie puyeica
 tau 'aurie xei mieme.

Hay doce meses en un año.
 Unos meses tienen 31 días.
 Otros tienen 30 días.
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Tamamata heimana huta
 mesayari pexeiya xei viyari.
 Hipatü meseri peixeiya 31
 tucari. Hipatüta meseri 30
 pexeiya tucari. Naxiviyari
 peixeiya 28 tucari, heiva
 29 tucari pexeiya.

Los meses del año son:

enero	tasunasi	julio	curiu
febrero	paxicuti	agosto	'ixitarixa
marzo	haquiya	septiembre	'ixaurixa
abril	veiya	octubre	'isanaxa
mayo	taxari mesaya	noviembre	nuviemüpire
junio	cürüpüxi	diciembre	pasixa

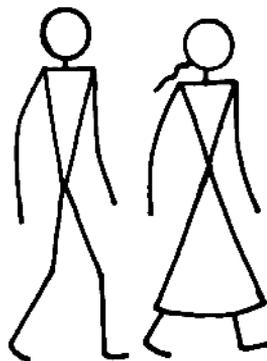
Xei viyarisie mieme mesa
'ipaü catinitevaca,

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



Tasunasi meri pü'axe,
'arique paxicuti. Paxicuti
meri pü'axe, 'arique haquiya.
Pasixa cani'imatüriecatüni
meseri, xei viyari mütapa-
recü.

Estas personas van de
paseo, van caminando.



'Icü teüteri mepuhu,
mepu 'ivatayu.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



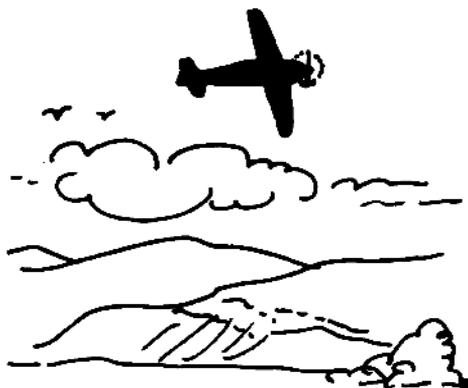
'Uqui masi xeiya pumie que
'uca. 'Uca 'axücai pümie.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



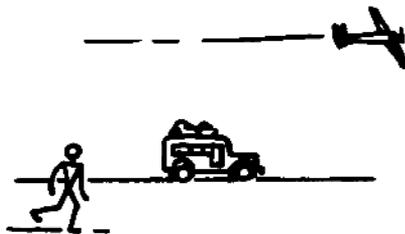
'Icü camiyuni huyeta pümie.
Carima masi pümie que 'uqui.

Se oye ruido en el cielo.
Es un avión.



Muyuavisie yuariya
pü'enierie, pümavive.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Mavive masi carima pümie
que camiyuni que teüteri.

Los camiones y los aviones,
son medios de transporte y
nos ayudan a llegar más
aprisa a un lugar.



Camiyuni mavive yelyacü
pü'ayumieme tevapaitü metü-
qulenicü. Masi mexüiva
tepetax'axe tevapal.

Estos dos lugares están
cerca el uno del otro.



'Icü yu'aurie pehuhura.

Estos dos lugares están
lejos el uno del otro.



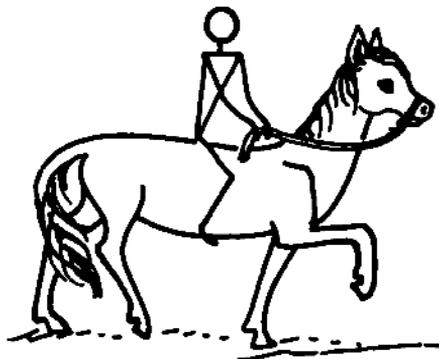
'Icü masi peteteva yuhutatü.

Si vamos a pie, nos
cansamos y tardamos en
llegar.



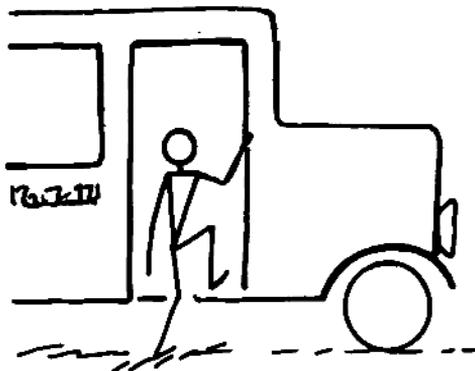
Xüca ta'ücama tehecüne
'atepüteutere, tepe'uxixüani,
cuitü tepücaheta'axe.

Si vamos a caballo, nos
cansamos menos y
llegamos en menos tiempo.



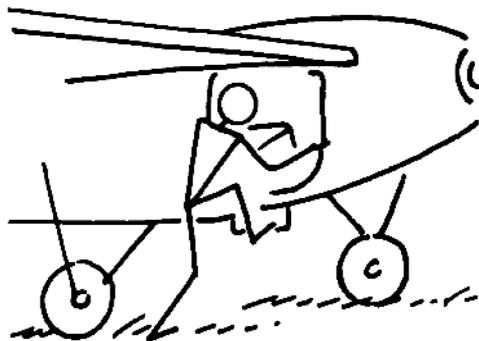
Cavayasie xüca tehecüne,
masi vaüca tepücate'uxixüa-
ni, masi 'atepücateheutere,
cuitü tepüta'axe.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



Xüca xeiya teheucünicuni,
masi camiyuni tepüviya.

Si nos urge llegar y
tenemos dinero, vamos
en avión.



Me xüca tetamexültüaca,
tumini xüca tehexeyani,
mavivesie tepüyehu.

Este hombre hace su
trabajo con el talache.



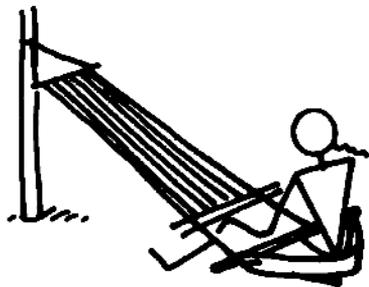
'Icü 'uqui püti'uximaya
tarasicü.

Esta mujer hace su trabajo
con la aguja, está cosiendo.



'Icü 'uca püti'uximaya
'ivipamecü, pütivipa.

Esta mujer está tejiendo.



'Icū 'uca pū'isa.

Este hombre está pintando una casa.



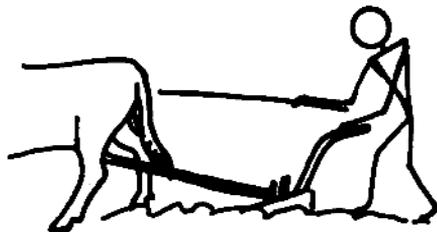
'Icū 'uqui qui pūti'utüa.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



'Icū temaicü risicuerasie payeca. Yuxapasie pūti'utüa. Pūtiyü'üquitüvame.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Cuiesanari cani'uximayasi-catüni yücü mü'ane. Ti'e-same catini'uximayaca cuiesananetü.

El arado es un instrumento
para labrar la tierra.



Hararu mütacuiésanicü,
cani'ayumiemetüni tepüa.

Muchos alimentos son
productos del campo:
el maíz, las papas, las
verduras, las frutas.



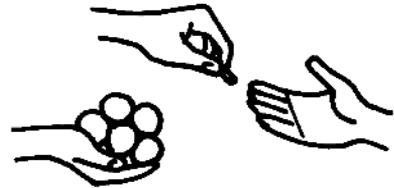
Vaücava 'icuai cuieta
pümieme, 'icu, teu,
müsiüüravi, 'icuaxi.

Los comerciantes compran
los productos del campesino
y otros les compran a ellos
en las tiendas.



Harerusixi mepinane 'icuaxi
ti'uximayatamesüa mieme.
Hipatü mepütenane vahesüa
tienitasie.

Comprar es lo contrario
de vender.



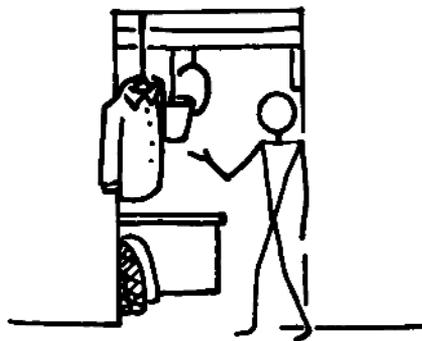
Minane yücü pü'ane mituata
yücü pü'ane.

El campesino vende
sus productos a los
comerciantes.



Ti'uximayatame 'Icuaxi
püvatuiri harerusixi.

Este hombre es comerciante,
tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



'Icü 'uqui caniharerutüni.
Tienita canexeyani.
Catini'uximayaca tituatü.

Este hombre corta la
madera. Su trabajo es
cortar la madera.



'Icü 'uqui cüyexi püviteque.
Catini'uximayaca cüyexi
vitequetü.

Este hombre mata una
res. Vende la carne.
Su trabajo es ser
carnicero.



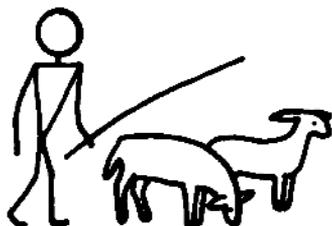
'Icü 'uqui vacaisixi
püvacuya. Vai putua.
Catini'uximayaca vai tuatü.

Este hombre hace pan.
Vende pan. Su trabajo
es ser panadero.



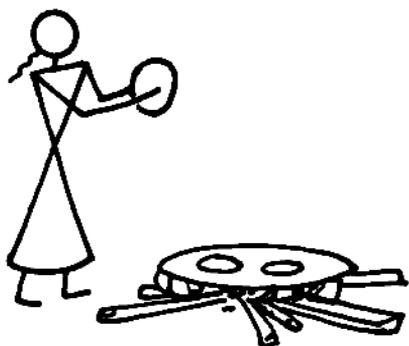
'Icū 'uqui pa püvevie. Pa
putua. Catini'uximayaca pa
vevietü.

Este niño cuida los
animales. Su trabajo es
ser pastor. No va a la
escuela. Nunca aprenderá
a leer ni a escribir.



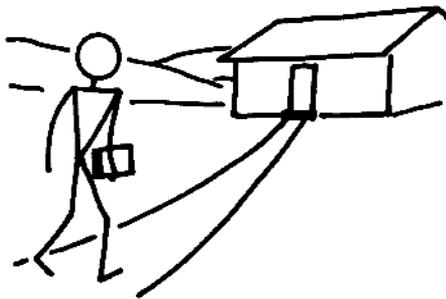
'Icū temaicü püva'üviya
yutevama. Catini'uximayaca
tihüvemētütü. Risicuera
püca'axe. Hasuacua püca-
retimani mütititerüvanicü
mütiti'utüanicü.

Esta mujer hace tortillas.
Trabaja en la casa
atendiendo a su familia.



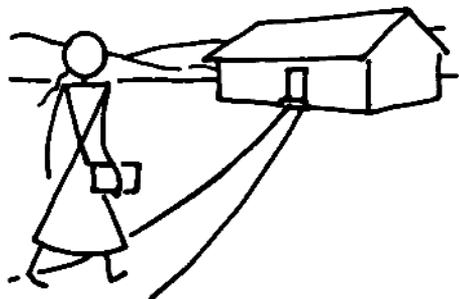
'Icū 'uca papa püvevi. Yu-
quie pütü'uximaya yunivema
va'üviyatü.

Este niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, en su casa ayuda
a su papá en el trabajo.



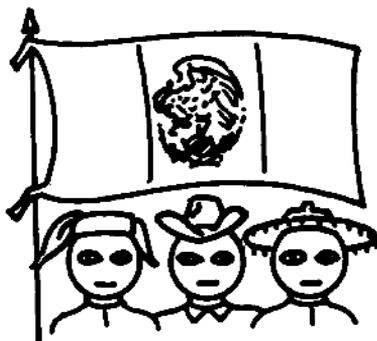
'Icū nurusi pü'axe risicuera.
Catini'uximayaca tiyü'üqui-
tütütü. Hipame 'uximayasí-
cacü yu'huquiyari püparevi
yuquie.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



'Icū 'üimari pü'axe risi-
cuera. Catini'uximayaca
tiyü'üquitüatü. Hipamecü
yuvarusi püparevie yuque
'uximayasicacü.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



Tanaitü temütinunuiva
naisarie Mequicu cuieyarisie
tecanimequicanusixitüni.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla, Nayarit, Jalisco, Durango y Oaxaca, pertenecen a
la República Mexicana.



'Irisitaru pümüire
Sivava, Hírarücu,
Puepüra, Nayari, Carisicu,
Turanicu, Vacaca, hipatüta.
'Apütiviya Mequicu cuviyexunuyarisie.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



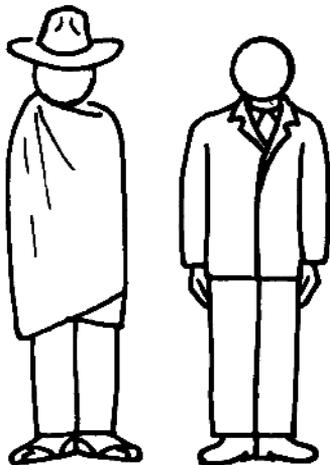
Quiecari ve'eme Mequicu
cuieyarisie mieme Mequicu
canhücütüni.

En la ciudad de México,
vive el Presidente de la
República.



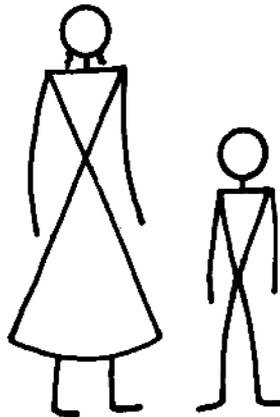
Mequicu quiecarisie cane-
cani Püresiteniti que mü'ane
mühüritüarie Mequicu cuie-
yarisie.

Tanto los indígenas como
los mestizos, somos
mexicanos.



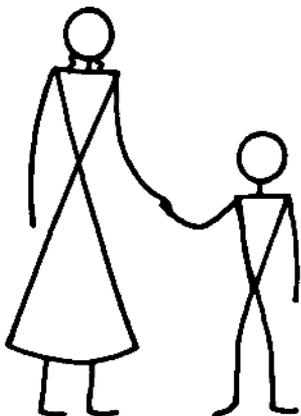
Tanaitü teüteri teivarixi
'axeicüa tecanimequicanu-
sixitüni.

Estas son dos personas.
Son una mujer y un
muchacho.



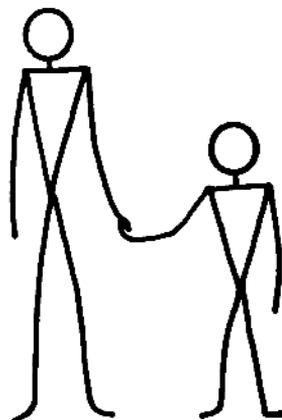
'Icü teüteri mecaniyuhutani.
Xevitü cani'ucatüni xevitü
titemaicü.

El muchacho es hijo de la
mujer. Ella es su madre.



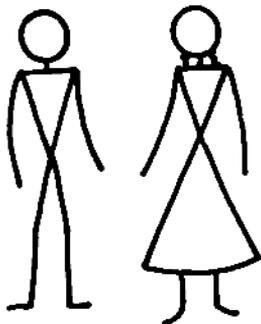
Temaicü caninu'ayatüni.
Mücü canivarusieyatüni.

Este es un hombre y su hijo.
El es su padre.



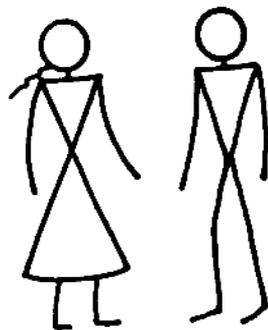
'Icü xevitü mecaniyunive-
maca. Mücü cani'uquiya-
rieyatüni.

Estos son dos muchachos.
El muchacho es hermano
de la muchacha.



'Icü türi mecaniyuhutani.
Temaicü 'üimari cani'iva-
yatüni.

La muchacha es hermana
del muchacho.



'Üimari temaicü
cani'ivayatüni.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



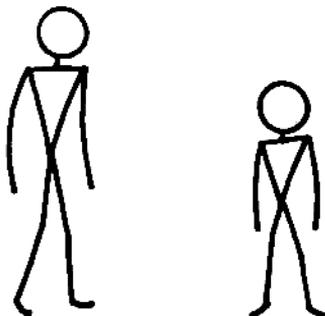
'Uquiyarieya masi müixa viyari 'epüreutere, masi pütürücaüye. Nu'aya vaüca pücatürücaüye yu'uquiyari-paü.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Varusieya masi müixa viyari 'epüreutere, nu'aya 'apüca-reutere. Müixa viyari masi pexeiya que mücü.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



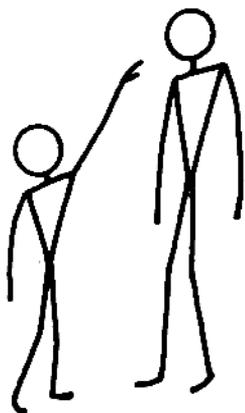
'Icü yuhutatü temari meca-niyu'ivamaca. 'Icü temaicü masi caniseüyeni que xevitü. 'Icü canimutayatüni.

Este muchacho tiene 10 años.



'Icü temaicü tamamata viyari canihüca.

Un día será hombre.



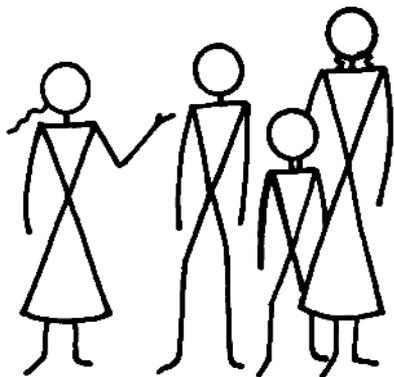
Hasuacua 'uquí payani.

Antes era un niño pequeño.



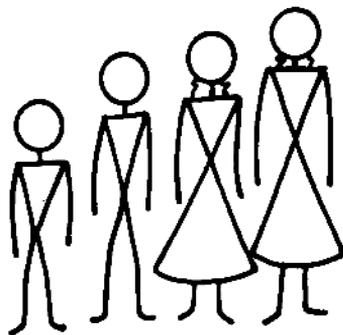
Meripai pünunusitücai.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



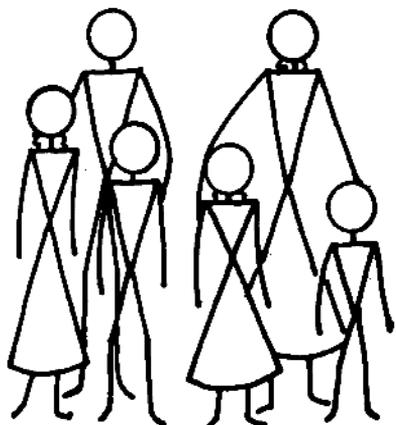
'Icü 'üimari yuhutame
püvarexeiya yu'ivama
'uqisi, xeime 'uca.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



Yunaucatü türi
mecaniyu'ivamaca.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



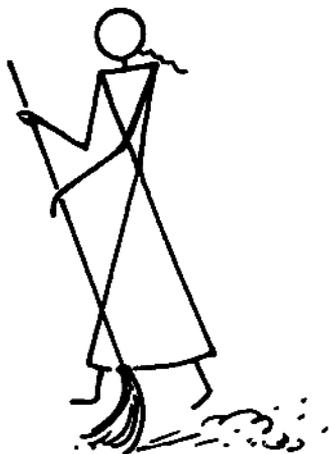
Türi yu'uquiyarima vahamatü
mcanixeiqiyaritüni.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



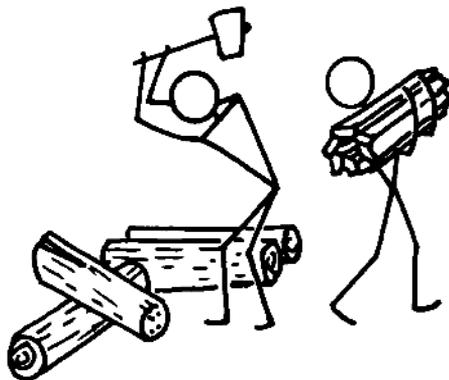
Va'uquiyari yuvasiyata tini-
'uximayaca 'icuai müvaranu-
tüquirienicü yunivema.

La madre trabaja en la casa.



Vavarusi tini'uximayaca
yuquita.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



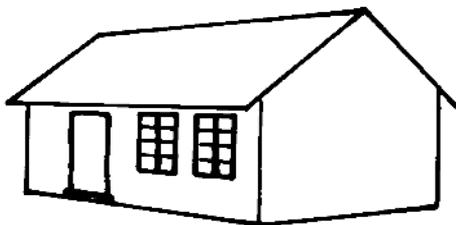
Vanivema risicuera
meneta'axeni. Yu'uquiyarima
mepüvarevi que memüteva-
cüühüave.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



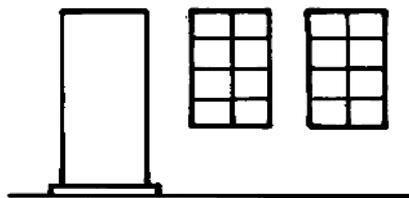
Yunaitü meniyunaqui'erieca,
mèyutemamavietü menititeni.

Esta es la escuela.



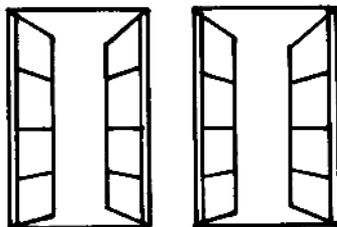
'Icü caniriscueratüni.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



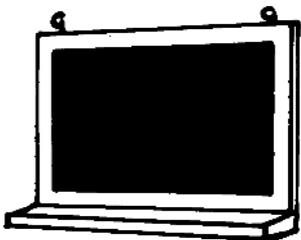
'Esimayeva hutame canexei-
yani xeimeri quitenie.

Estas son las ventanas
y están abiertas para que
entre el aire.



'Icü 'esimayeyeu
canihücütüni. Canatetenini
'eca meuhaquenicü.

Este es un pizarrón.



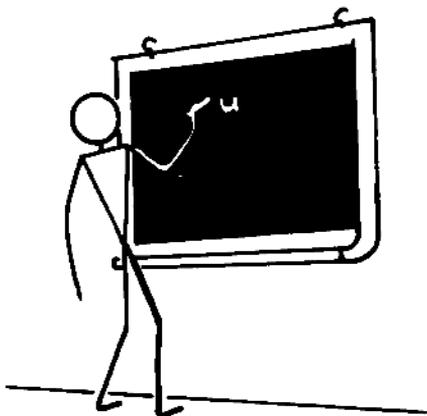
'Icū catini'utüvametüni.

Este es el maestro



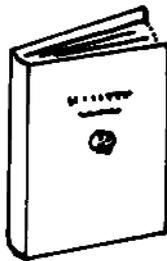
'Icū catini'üquitametüni.

Está escribiendo en el pizarrón.



Catini'utüaca ti'utüvamesie.

Es un libro.



Canixapatüni.

En el libro estudiamos.



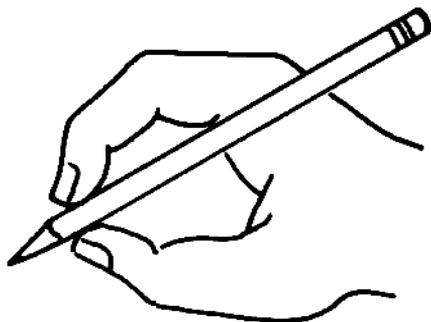
Xapacü tepüteta'üquitüa.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



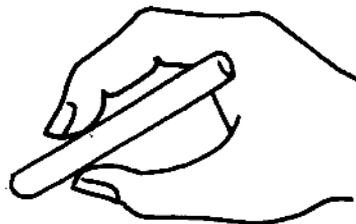
Xapa panutayepie.
Xavarieya canimasiücüni.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



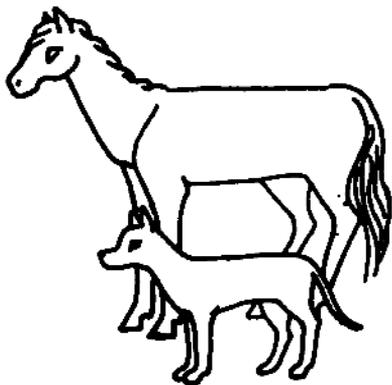
'Icü catini'utüvametüni.
Mücücü tecateni'utüaca
taxapasie.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



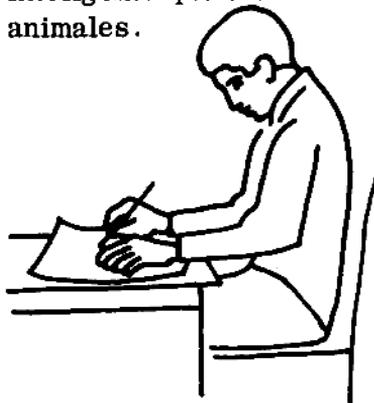
'Icü canitenuxatüni.
Mücücü catini'utüaca
ti'üquitame ti'utüvamesie.

Algunos animales son
inteligentes. El caballo
es inteligente. El perro
es inteligente.



Hipatü tatevama
mecateniyü 'üquitüavaveni.
Cavaya catiniyü 'üquitüaveni.
Sücü catiniyü 'üquitüaveni.

El perro no es tan
inteligente como el hombre.
El hombre es más
inteligente que todos los
animales.



Sücü pücatiyü 'üquitüave
tevipaü. Tevi masi
pütiyü 'üquitüave que yunaltü
tatevama.

Cuando somos chiquitos,
aprendemos en nuestra
casa, nuestros padres
nos enseñan.



Quepauca 'esitemutütü
taquita tepüteta 'üquitüa.
Ta 'uquiyarima mepütate 'ü-
quitüa.

Nos enseñan a caminar.



Mepütate 'üquitüa temeu 'u-
vanicü.

Nos enseñan a comer.



Mepütate 'üquitüa temütecuanicü.

Nos enseñan a cuidar chivos.



Mepütate 'üquitüa temüvahücacü capurasixi.

Nos enseñan a moler maíz.



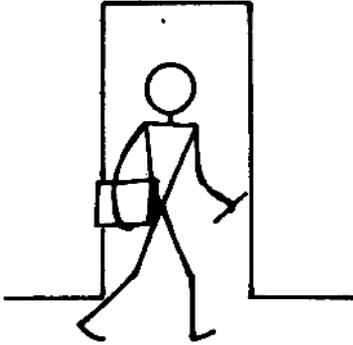
Mepütate 'üquitüa 'icu temütüxünicü.

Nos enseñan a hacer ollas.



Mepütate 'üquitüa xarite temüvevecacü.

Quando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Quepaucua 'atemütüü,
quepaucua 'ataxeime viyari
temexeiya, tepütehemaní
masi vaüca xüca risicuera
tehuni.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca, y estudiar mucho.



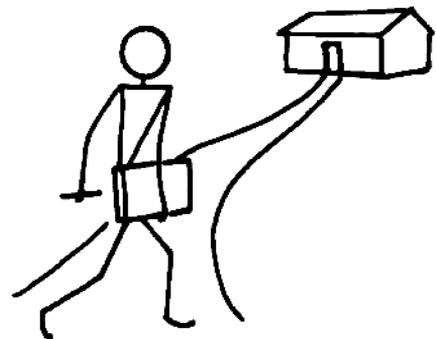
Temütehemanicü peuyevese
temeta'axenicü tucarcü
risicuera, tecaheuyevetü,
teteta'üqitüatü vaüca.

Si no vamos a la escuela,
creemos en muchas
mentiras.



Xüca risicuera teca'axeni,
'itaricasie yuri tepüte'erie
vaücava.

Si quieres saber verdades,
tienes que ir a la escuela.



Xüca xasuni petimaimücüni,
risicuera quene'axeni.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



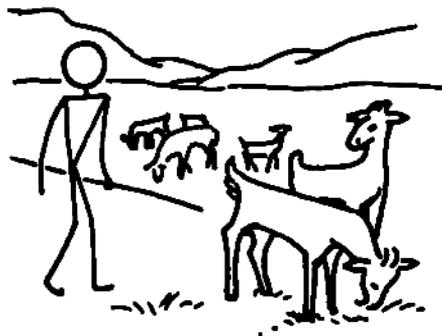
Quepaucua tixaütü temüca-
temate, hipame tepütevacu-
'ivaviya. Ti'üqitame cani-
hücütüni que mü'ane müyüve
mütatl'üqitüanicü mütatl'i-
yaritüanicü hehecamecü.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, en donde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas. Así como a hablar castellano o español que es el idioma que se habla en la República Mexicana.



Temütemaicacü xapa que
maine, peuyevese teme'a-
xenicü risicuera, haque
ti'üqitame mütare'üqitüani
'utüaricacü, terüvaricacü,
'inüari veviyaricü, teivari niuquiyaricü.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



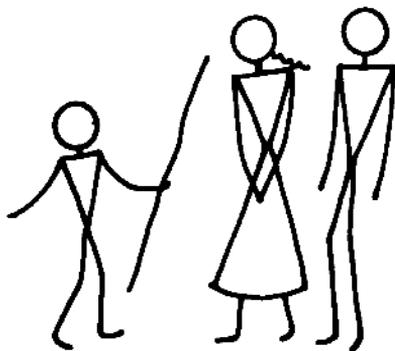
Vani 'atahutame viyari
canexeyani. Sipuri
canivahüneni.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la
escuela.



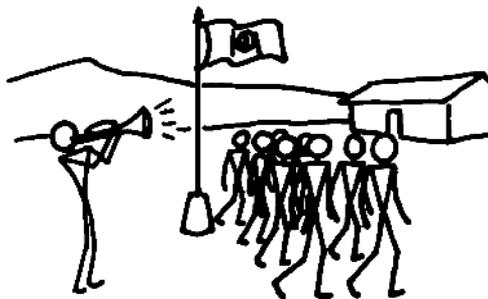
Canenucunaque ti'üqitame,
canita'inieni risicuera
mümtecü.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



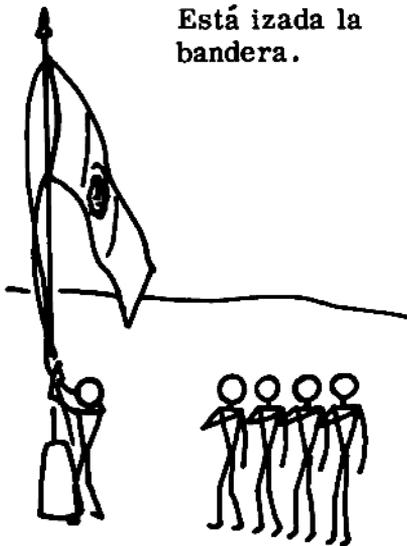
Vani yu'uquiyarima nivarutaxatüani. Müme meniyuvaüriya, 'Au me'utiyuatü.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



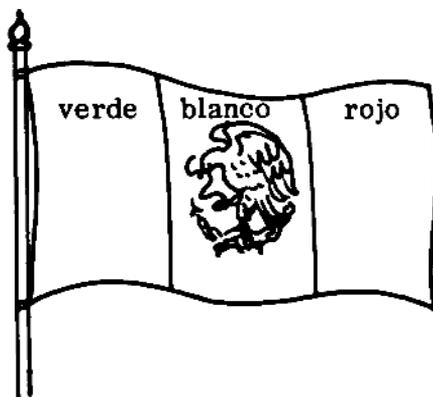
'Auxüvirieca naxiviyaricü 'üquisica pücaxuavecai. 'Ana tucari canhücütücal-tüni cuviyexunusie mieme.

Está izada la bandera.



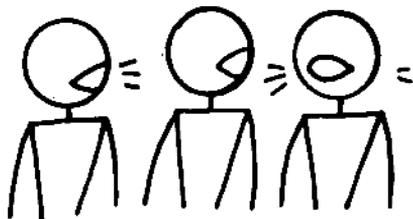
Patera caniyuevieca.

La bandera de México tiene tres colores:



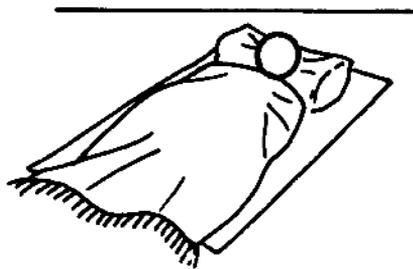
Mequicu culeyarisie mieme patera haicame canexelyani yücü 'aneneme 'uxayari, müsiüraüye mütuxa müxeta.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



Vani cani'enieni cuicari
cuyiyexunu nüavariyari.
Ti'üquitame müpäü tinita-
hüave, quepaucua mi'enie
cuicari quehayu'erivani
Mequicu cuieyarisie,
mümequicanucü.

Para poder ir a la escuela,
Juanito se acostó temprano.
Se tapó con su cobija.



Risicuera müyemiecü Vani
cuitü niucahuni. Niyucanani
yu'ücaricü.

Se levantó temprano al día
siguiente. No amanecía
muy bien, porque todavía
es invierno.



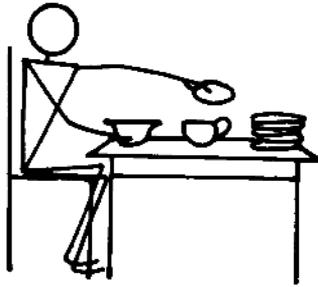
'Uxa'arieca nanucuqeni
cuitüva. Pücacatarivecai
cuxi, puyüvicai 'ana cuxi
muhautücaicü.

Se lava las manos, la
cara, se peina.



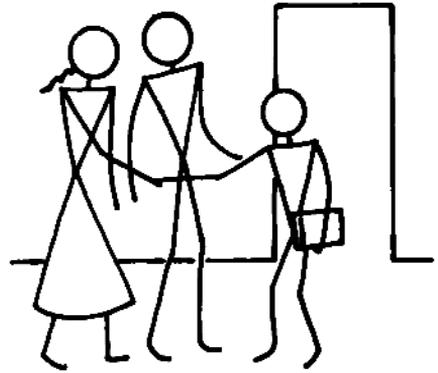
Niucamaimavani yühüxie,
niyucasiqueni.

Toma sus alimentos.



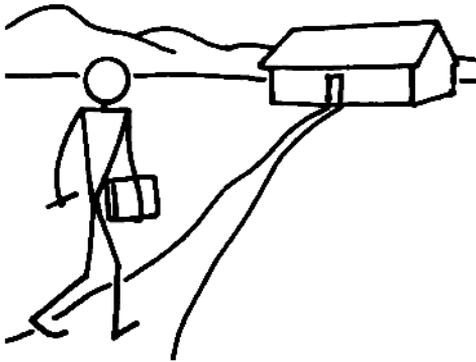
Tinicuaca.

Se despide de sus papás.



Yu'quiyarima nivateutiaca.

Se va a la escuela.



Neyelcani risicuera.

Llega a la escuela.
Saluda a su maestro y
a sus compañeros.



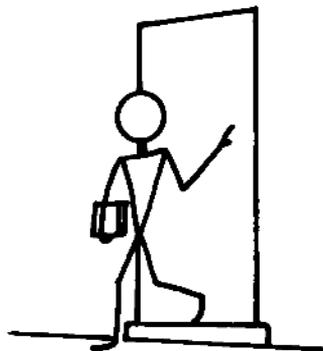
Ne'axeni risicuera.
Ti'üquitame nivaüritüaca,
yu'ivama.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



Vani vaüca tiniyü'üquitüaca.
Niyü'üviyani mi'enienicü
ti'üquitame que müticüüave.
Tita mücatimaive hepaüsita
tine'ivaviyani. Mütaniuni
pücama.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Nivayeyeicani risicuera.
Ti'üquitame niteutüaca yu'i-
vamata. Yuquie neyeicani.

La bandera de México.
Todos debemos ir a la
escuela, estudiar y
aprender para poder
ayudar a los demás y a
nuestro país, a México.



Cuviyexunu 'inüarieya
'aputive.

EL ESCUDO NACIONAL



MEQUICU 'INÜARIEYA

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0006-6

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores